

- 999/1 - 86/87

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1986-1987

7 OKTOBER 1987

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van de Internationale Tarweovereenkomst 1986 bevattende:

1. het Tarwehandelsverdrag 1986 en Bijlage, opgemaakt te Londen op 14 maart 1986;
2. het Voedselhulpverdrag 1986, opgemaakt te Londen op 13 maart 1986

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Het Tarwehandelsverdrag van 1971 en het Voedselhulpverdrag van 1980 (zoals verlengd door de Protocolen van 1983) zijn op 30 juni 1986 verstreken.

Tijdens vergaderingen van de Internationale Tarweraad en het Voedselhulpcomité te Londen op 13 en 14 maart 1986 werd formeel de tekst vastgelegd van een nieuw Internationaal Tarweakkoord. Zoals dit van 1971, bestaat het Akkoord van 1986 uit twee afzonderlijke juridische akten:

- het Tarwehandelsverdrag van 1986, en
- het Voedselhulpverdrag van 1986 verbonden, door een gemeenschappelijke Préambule.

De onderhandeling van deze nieuwe verdragen heeft bijna een vol jaar geduurd. Ze heeft plaatsgevonden in het kader van de gewone zittingen van de Internationale Tarweraad en van het Voedselhulpcomité en tevens het voorwerp uitgemaakt van bijzondere zittingen.

Daar de Europese Economische Gemeenschap als dusdanig lid is van het Akkoord, was de E.E.G.-Commissie de enige woordvoerder van de landen-leden bij deze onderhandelingen.

Op voorstel van de Sovjetunie, werd de Secretaris-generaal van de Organisatie der Verenigde Naties aangeduid als depositaris van de nieuwe verdragen in plaats van de regering van de Verenigde Staten van Amerika, depositaris van de verdragen van 1971 en 1980.

Het Tarwehandelsverdrag

Ten tijde van de onderhandeling van het Tarwehandelsverdrag van 1971 werd dit verdrag beschouwd als een overgangsakte, die later zou worden vervangen door een akkoord met economische bepalingen.

- 999/1 - 86/87

Chambre des Représentants

SESSION 1986-1987

7 OCTOBRE 1987

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord international sur le blé de 1986 comprenant:

1. la Convention sur le commerce du blé de 1986 et annexe, faites à Londres le 14 mars 1986;
2. la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986, faite à Londres le 13 mars 1986

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La Convention Internationale sur le commerce du blé de 1971 et la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980 (telles qu'elles ont été prorogées par les Protocoles de 1983) sont venues à expiration le 30 juin 1986.

Lors de réunions du Conseil international du blé et du Comité d'aide alimentaire tenues à Londres les 13 et 14 mars 1986 a été établi formellement le texte d'un nouvel Accord international sur le blé. Tout comme celui de 1971, l'Accord de 1986 est composé de deux instruments juridiques distincts:

- la Convention sur le Commerce du blé de 1986, et
- la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986, reliés par un Préambule commun.

Les négociations de ces nouvelles conventions ont duré près d'un an. Elles ont eu lieu dans le cadre des sessions ordinaires du Conseil international du blé et du Comité de l'aide alimentaire ainsi que de sessions spécifiques.

La Communauté économique européenne étant membre de l'Accord en tant que telle, la Commission de la C.E.E. était seule porte-parole des Etats membres dans ces négociations.

Sur proposition de l'Union soviétique, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies a été désigné comme depositaire des nouvelles conventions en lieu et place du gouvernement des Etats-Unis, depositaire des conventions de 1971 et 1980.

Convention sur le commerce du blé

A l'époque de la négociation de la convention de 1971, celle-ci était considérée comme un instrument transitoire, qui serait remplacé plus tard par un accord comprenant des dispositions économiques.

Daar het Tarwehandelsverdrag van 1971 reeds zeven maal was verlengd en op 30 juni 1986 zou aflopen, richtte de Internationale Tarweraad in december 1984 een studiegroep op teneinde het verdrag te « actualiseren ».

De onderhandeling van een nieuw verdrag, met als doel het stabiliseren van de markt door middel van economische maatregelen, werd na korte tijd als niet te verwezenlijken beschouwd ingevolge een groot aantal destabiliserende factoren (o.a. de koersschommelingen van de munten en het ongelijke inflatieritme van het ene tot het andere land). Derhalve werd de beslissing genomen het bestaande verdrag uit te diepen.

Het verdrag van 1986 dekt niet alleen de handel in tarwe maar eveneens die in andere graangewassen: rogge, gerst, haver, maïs, gierstgras en sorgho, evenals alle andere graangewassen of graanprodukten die de Internationale Tarweraad zou beslissen onder toepassing van het verdrag te brengen.

De essentiële doelstellingen van het verdrag zijn, zoals deze van het vorige verdrag:

- de ontwikkeling van de internationale handel in graangewassen bevorderen en ervoor zorgen dat deze zo ongehinderd mogelijk verloopt;
- bijdragen tot de stabiliteit van de internationale tarwemarkten en de zekerheid op het gebied van de voedselvoorziening in de wereld verhogen;
- een gepast kader verschaffen voor eventuele onderhandelingen over een nieuw internationaal verdrag met economische bepalingen.

Het nieuw verdrag van 1986 behoudt de voornaamste administratieve bepalingen van het verdrag van 1971. Deze handelen over de Internationale Tarweraad, met zetel te Londen, en samengesteld uit vertegenwoordigers van de landen-leden (art. 9 en 10), het Uitvoerend Comité samengesteld uit ten hoogste zes leden van de uitvoerlanden en uit ten hoogste acht leden van de invoerlanden (art. 15), het Subcomité voor de Marktsituatie samengesteld uit ten hoogste zes leden van de uitvoerlanden en uit ten hoogste zes leden van de invoerlanden (art. 16) en het Secretariaat onder de leiding van de executief directeur (art. 17).

De exporterende landen beschikken samen in de Raad over 1 000 stemmen en de importerende landen over eveneens 1 000 stemmen. De E.E.G., die zowel importerend als exporterend lid is, beschikt over 424 stemmen.

Ofschoon meerdere leden opgemerkt hebben dat artikel 22 (economische bepalingen) thans overbodig is en derhalve niet terug opgenomen moest worden, werd toch besloten het artikel te behouden in het nieuwe verdrag.

Daar verschillende leden van het verdrag zich niet van hun bijdrage kwijten binnen de voorgeschreven termijn, voorziet het nieuw artikel 21 (Financiële bepalingen) de schorsing van het stemrecht van deze leden tot het volledig bedrag van de bijdrage is betaald.

Het nieuwe Tarwehandelsverdrag impliceert de verlenging van de E.E.G.-bijdragen tot het administratief budget van de Internationale Tarweraad voor een periode van vijf jaar, vanaf 1 juli 1986.

Voor het landbouwjaraar 1985-1986 werd de bijdrage van de leden vastgesteld op £ 455 per stem. Op deze basis zou de E.E.G., die over 424 stemmen beschikt, voor het landbouwjaraar 1986-1987 een bijdrage van £ 192 920 verschuldigd zijn.

Het nieuwe verdrag zal van kracht blijven tot 30 juni 1991, tenzij het verlengd wordt, of voordien beëindigd, of vóór die datum vervangen door een nieuw verdrag met economische bepalingen.

Het Voedselhulpverdrag

Het doel van het Voedselhulpverdrag blijft, zoals dit van het verdrag van 1980, door een gezamenlijke inspanning van de internationale gemeenschap de door de Wereldvoedselhulpconfe-

La Convention sur le commerce du blé ayant déjà été prolongée sept fois et venant à expiration le 30 juin 1986, le Conseil international du blé créa, en décembre 1984, un groupe de réflexion afin d'« actualiser » la convention.

La négociation d'une nouvelle convention, visant à assurer la stabilité du marché au moyen de mesures économiques, s'étant rapidement révélée irréalisable du fait d'un grand nombre de facteurs déstabilisateurs (e.a. les fluctuations des monnaies et les variations des taux d'inflation d'un pays à l'autre), il fut décidé de renforcer la convention existante.

L'objet de la convention de 1986 englobe non seulement le commerce du blé mais également celui des autres céréales: le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs, le millet et le sorgho ainsi que toute autre céréale ou produit céréalier que le Conseil international du blé pourra décider.

Comme pour la convention précédente, les buts essentiels de la nouvelle convention sont:

- de favoriser le développement du commerce international des céréales et d'assurer qu'il s'effectue le plus librement possible;
- de contribuer à la stabilité des marchés internationaux des céréales et de renforcer la sécurité alimentaire mondiale;
- de fournir un cadre approprié pour la négociation éventuelle d'une nouvelle Convention internationale avec des dispositions économiques.

La convention de 1986 maintient les principales dispositions administratives de la convention de 1971. Celles-ci concernent le Conseil international du blé, dont le siège est à Londres et qui est composé des représentants des pays membres (art. 9 et 10), le Comité exécutif composé de six membres exportateurs au plus et de huit membres importateurs au plus (art. 15), le Sous-comité de la situation du marché, composé de six membres exportateurs au plus et de six membres importateurs au plus (art. 16) et le Secrétariat sous la direction du directeur exécutif (art. 17).

Les pays exportateurs détiennent ensemble au Conseil 1 000 voix et les pays importateurs 1 000 voix également. La C.E.E., en tant que membre à la fois importateur et exportateur, dispose de 424 voix.

Bien que plusieurs membres aient indiqué que l'article 22, traitant des dispositions économiques, était désormais sans objet et ne devrait donc pas être repris, il a été décidé de le maintenir dans la nouvelle convention.

Plusieurs membres de la convention ne s'acquittant pas de leur cotisation dans les délais prescrits, le nouvel article 21 (Dispositions financières) prévoit la suspension du droit de vote de ces membres jusqu'au versement intégral de la cotisation.

La nouvelle Convention sur le commerce du blé implique la reconduction des cotisations de la C.E.E. au budget administratif du Conseil international du blé pour une nouvelle période de cinq ans, à partir du 1^{er} juillet 1986.

Pour l'année agricole 1985-1986, la cotisation des membres a été fixée à £ 455 par voix. Sur cette base, la contribution de la C.E.E., qui dispose de 424 voix, pour l'année agricole 1986-1987, serait de l'ordre de £ 192 920.

La nouvelle convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1991, à moins qu'elle ne soit prorogée ou qu'il n'y soit mis fin auparavant ou qu'elle ne soit remplacée avant cette date par une nouvelle convention comprenant des dispositions économiques.

Convention relative à l'aide alimentaire

L'objectif de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986 reste, comme celui de la convention de 1980, d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation de

rentie te Rome van November 1974 nagestreefde doelstelling te verwezenlijken, nl. jaarlijks ten minste 10 miljoen ton tarwe en andere graangewassen, die geschikt zijn voor menselijke consumptie, ter beschikking te stellen van de ontwikkelingslanden.

Gierst werd toegevoegd aan de lijst van graangewassen die voorkomt in het verdrag van 1980.

De jaarlijkse minimumbijdrage, in tarwe-equivalent, is als volgt:

Leden	Ton
Argentinië	35 000
Australië	400 000
Oostenrijk	20 000
Canada	600 000
E.E.G.	1 670 000
Finland	25 000
Japan	300 000
Noorwegen	30 000
Zweden	40 000
Zwitserland	27 000
Verenigde Staten van Amerika	4 470 000
Totaal	7 617 000

In vergelijking met het Voedselhulpverdrag van 1980 blijven de minimumbijdragen van de leden onveranderd in het Verdrag van 1986, behalve deze van Finland die verhoogd wordt met 5 000 ton.

Het aandeel van de E.E.G. en haar Lid-Staten, vastgesteld op 1 670 000 ton, omvat 927 663 ton bijdrage van de E.E.G. als dusdanig en 742 337 ton verdeeld onder de Lid-Staten. De voorstellen voor de verdeling hernemen de cijfers van 1980.

Dit laatste is ook het geval voor Spanje (20 000 ton) dat in 1980 nog geen lid was van de E.E.G. Daar Portugal nooit lid is geweest van het verdrag, werd aan dit land geen enkele bijdrage opgelegd.

De Belgische bijdrage, vastgesteld op 44 000 ton voor 1981, 1982 en 1983 werd, tengevolge van de intrede van Griekenland in de E.E.G., in 1984, 1985 en 1986 verminderd met 2 460 ton. Waarschijnlijk zal ze constant blijven (41 540 ton) in 1987 en de volgende jaren. Er zal een budgettaire uitgave mee gemoeid zijn van ongeveer 582 miljoen frank.

De leden zullen verder gaan hun bijdragen F.O.B. te verzenden, maar zij worden er in het nieuwe verdrag ook toe aangezet om de transportkosten voor hun rekening te nemen, vooral in noodsituaties of in geval van verzendingen naar landen met een laag inkomen die af te rekenen hebben met voedseltekort.

Voedselhulp kan bilateraal dan wel door bemiddeling van intergouvernementele en/of niet-gouvernementele organisaties verstrekt worden. De leden zullen verder ook aandacht schenken aan de voordelen om een groter gedeelte van de voedselhulp via multilaterale kanalen, met name het W.F.P. (Wereldvoedselprogramma), te verzenden.

De bijzondere bepaling over de noodbehoefte werd behouden in het nieuwe verdrag van 1986 maar verruimd om eveneens van toepassing te worden op de produktietekorten in een bepaald gebied of in bepaalde gebieden van landen met een laag inkomen.

In overeenstemming met een andere nieuwe bepaling, zal het Comité voor Voedselhulpbeleid en-programma's van het W.F.P. bij het secretariaat van de Internationale Tarveraad en andere geschikte organisaties navraag doen naar de nodige informatie teneinde de leden in staat te stellen op de meest efficiënte wijze aan hun verplichtingen te voldoen.

l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation de novembre 1974 à Rome, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de blé et d'autres céréales propres à la consommation humaine.

Le mil a été ajouté à la liste des céréales figurant dans la convention de 1980.

La contribution annuelle minimale, en équivalent blé, de chaque membre est la suivante:

Membres	Tonnes
Argentine	35 000
Australie	400 000
Autriche	20 000
Canada	600 000
C.E.E.	1 670 000
Finlande	25 000
Japon	300 000
Norvège	30 000
Suède	40 000
Suisse	27 000
Etats-Unis d'Amérique	4 470 000
Total	7 617 000

En comparaison avec la convention de 1980, les contributions minimales des membres, excepté celle de la Finlande en augmentation de 5 000 tonnes, restent inchangées dans la convention de 1986.

La quote-part de la C.E.E. et de ses Etats membres, fixée à 1 670 000 tonnes, comprend 927 663 tonnes de contribution de la C.E.E. en tant que telle et 742 337 tonnes, réparties parmi les pays membres. Les propositions de répartitions reprennent les chiffres de 1980.

C'est aussi le cas pour l'Espagne (20 000 tonnes) pas encore membre de la C.E.E. en 1980. Le Portugal n'ayant jamais été membre de la convention, aucune contribution ne lui est imposée.

La contribution belge, fixée à 44 000 tonnes pour 1981, 1982 et 1983, a diminué en 1984, 1985 et 1986 de 2 460 tonnes suite à l'entrée de la Grèce dans la C.E.E. Elle sera vraisemblablement la même (41 540 tonnes) pour 1987 et les années suivantes. Elle amènera une dépense budgétaire de l'ordre de 582 millions de francs.

Les parties continueront à mettre leurs contributions en position F.O.B., mais elles sont également encouragées, dans la nouvelle convention, à prendre en charge les coûts de transport au-delà de la position F.O.B., spécialement dans les cas d'urgence ou bien lorsque les expéditions sont destinées à des pays à faible revenu et à déficit alimentaire.

L'aide alimentaire peut être fournie bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations internationales, mais les parties continueront aussi à offrir cette aide par l'intermédiaire d'organisations internationales non gouvernementales. Elles continueront également à prendre pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le P.A.M. (Programme alimentaire mondial).

La disposition spéciale concernant les besoins critiques est conservée dans la nouvelle convention de 1986, mais elle a été élargie pour s'appliquer également aux déficits de production dans une ou plusieurs régions particulières de pays à faible revenu.

Conformément à une autre disposition nouvelle, le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire du P.A.M. demandera au secrétariat du Conseil international du blé et à d'autres organismes appropriés les informations nécessaires pour permettre aux parties de s'acquitter de leurs obligations de la manière la plus efficace.

Het nieuwe verdrag zal van kracht blijven tot 30 juni 1989, tenzij het wordt verlengd of eerder beëindigd. Het zal kunnen verlengd worden voor een periode van maximum twee jaar na deze datum en voor verdere periodes van maximum twee jaar, mits het Tarwehandelsverdrag van 1986 of een nieuw tarwehandelsverdrag van kracht blijft tot en met die datum. Indien het nieuwe verdrag wordt verlengd, zullen de jaarlijkse bijdragen van de leden worden herzien en goedgekeurd door het comité vóór iedere verlenging. De verplichtingen van de leden zullen ongewijzigd blijven gedurende iedere verlengingsperiode.

Ondertekening, bekrachtiging, inwerkingtreding

Het Tarwehandelsverdrag en het Voedselhulpverdrag werden door de E.E.G. en haar Lid-Staten ondertekend op 26 juni 1986.

De akten van bekrachtiging, nodig om lid te worden van de bovengenoemde verdragen, konden bij de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties worden neergelegd uiterlijk op 30 juni 1986.

Daar deze termijn uiteraard te kort is om de parlementaire goedkeuringsprocedures te voltooien, hebben de Internationale Tarweraad en het Voedselhulpcomité een verlenging van deze termijn met één jaar toegestaan. Teneinde evenwel toe te treden tot de verdragen vanaf 1 juli 1986 werd op 28 juni 1986 een verklaring van voorlopige toepassing neergelegd bij de depositaris van de verdragen.

Opdat het Tarwehandelsverdrag in werking zou kunnen treden op 1 juli 1986, was het noodzakelijk dat de leden die minstens 60 % der stemmen vertegenwoordigen uiterlijk op 30 juni 1986 een akte van bekrachtiging of een verklaring van voorlopige toepassing hadden neergelegd.

Opdat het Voedselhulpverdrag in werking zou kunnen treden op 1 juli 1986, was het noodzakelijk dat alle leden uiterlijk op 30 juni 1986 een akte van bekrachtiging of een verklaring van voorlopige toepassing hadden neergelegd en dat het Tarwehandelsverdrag van 1986 in werking was getreden.

Tijdens een bijeenkomst op de zetel van de Tarweraad te Londen op 1 juli 1986, werd vastgesteld dat aan de voorwaarden voor de inwerkingtreding op dezelfde dag van het Tarwehandelsverdrag was voldaan. Er werd eveneens besloten het Voedselhulpverdrag van 1986 in werking te doen treden.

Het Internationaal Tarwe-akkoord van 1986 bestaat uit een actualisering van het Akkoord van 1971, dat meermaals werd verlengd. De belangrijkste bepalingen van het vorige akkoord blijven onaangeroerd.

De Regering stelt het Parlement derhalve voor de voorgelegde teksten goed te keuren.

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken,
Ph. MAYSTADT.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS.

De Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel,
H. DE CROO.

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,
A. KEMPINAIRE.

De Staatssecretaris voor Landbouw,
P. DE KEERSMAEKER.

La nouvelle convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1989, à moins qu'elle ne soit reconduite ou abrogée plus tôt. Elle pourra être reconduite pour une période de deux ans au maximum après cette date et pour des périodes ultérieures de deux ans au maximum, sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986 ou une nouvelle Convention sur le commerce du blé reste en vigueur pendant la période correspondante. Si la nouvelle convention est reconduite, les contributions annuelles des parties seront réexaminées et approuvées par le comité avant chaque reconduction. Les obligations des parties resteront inchangées pendant chaque période de reconduction.

Signature, ratification, entrée en vigueur

La Convention sur le commerce du blé et la Convention relative à l'aide alimentaire ont été signées par la C.E.E. et ses Etats membres en date du 26 juin 1986.

Les instruments de ratification nécessaires pour devenir membre des conventions précitées pouvaient être déposés auprès du Secrétaire général des Nations unies jusqu'au 30 juin 1986.

Ce délai étant manifestement trop court afin de permettre la procédure d'approbation parlementaire, le Conseil international du blé et le Comité d'aide alimentaire ont accordé une prolongation d'un an. Toutefois, afin d'être partie aux conventions en date du 1^{er} juillet 1986 une déclaration d'application à titre provisoire a été faite auprès du depositaire des conventions en date du 28 juin 1986.

Pour que la Convention sur le commerce du blé puisse entrer en vigueur le 1^{er} juillet 1986, il fallait que les membres représentant au moins 60 % des voix aient déposé au plus tard le 30 juin 1986 soit un instrument de ratification, soit une déclaration d'application à titre provisoire.

Pour que la convention relative à l'aide alimentaire puisse entrer en vigueur le 1^{er} juillet 1986 il fallait que toutes les parties aient déposé au plus tard le 30 juin 1986 soit un instrument de ratification, soit une déclaration d'application provisoire, et que la Convention sur le commerce du blé de 1986 soit entrée en vigueur.

Au cours d'une réunion au siège du Conseil du blé à Londres, en date du 1^{er} juillet 1986, il a été constaté que les conditions ont été remplies pour l'entrée en vigueur à ce jour de la Convention sur le commerce du blé de 1986. Il a également été décidé de rendre effective la Convention relative à l'aide alimentaire 1986.

L'Accord international sur le blé de 1986 consiste en une actualisation de l'Accord de 1971, prorogé à plusieurs reprises. Il garde intactes les dispositions essentielles du précédent accord.

En conséquence, le Gouvernement propose au Parlement d'en approuver le texte.

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques,
Ph. MAYSTADT.

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS.

Le Ministre des Communications et du Commerce extérieur,
H. DE CROO.

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,
A. KEMPINAIRE.

Le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,
P. DE KEERSMAEKER.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 20 mei 1987 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet « houdende goedkeuring van de Internationale Tarweovereenkomst 1986 bevattende :

1. het Tarwehandelsverdrag 1986 en Bijlage, opgemaakt, te Londen op 14 maart 1986;
2. het Voedselhulpverdrag 1986, opgemaakt te Londen op 13 maart 1986 »,

heeft op 24 juni 1987 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit
de HH. :

P. VERMEULEN, *voorzitter*;
J. NIMMEGEERS,
W. DEROOVER, *staatsraden*;
J. GIJSSELS,
J. HERBOTS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr. :

F. LIEVENS, *griffier*.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de heer R. AERTGEERTS, adjunct-auditeur.

De Griffier,
F. LIEVENS.

De Voorzitter,
P. VERMEULEN.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, huitième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 20 mai 1987, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant approbation de l'Accord international sur le blé de 1986 comprenant :

1. la Convention sur le commerce du blé de 1986 et Annexe, faites à Londres le 14 mars 1986;
2. la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986, faite à Londres le 13 mars 1986 »,

a donné le 24 juin 1987 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de
MM. :

P. VERMEULEN, *président*;
J. NIMMEGEERS,
W. DEROOVER, *conseillers d'Etat*;
J. GIJSSELS,
J. HERBOTS, *assesseurs de la section de législation*;

Mme :

F. LIEVENS, *greffier*.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. R. AERTGEERTS, auditeur adjoint.

Le Greffier,
F. LIEVENS.

Le Président,
P. VERMEULEN.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel, van Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en van Onze Staatssecretaris voor Landbouw,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN Wij:

Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel, Onze Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking en Onze Staatssecretaris voor Landbouw zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgeven-de Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Enig artikel.

De Internationale Tarweovereenkomst 1986 bevattende:

1. het Tarwehandelsverdrag 1986 en Bijlage, opgemaakt te Londen op 14 maart 1986;
2. het Voedselhulpverdrag 1986, opgemaakt te Londen op 13 maart 1986,

zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 6 oktober 1987.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE:

De Vice-Eerste Minister en Minister van Economische Zaken,

Ph. MAYSTADT.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Verkeerswezen en Buitenlandse Handel,

H. DE CROO.

De Staatssecretaris voor Ontwikkelingssamenwerking,

A. KEMPINAIRE.

De Staatssecretaris voor Landbouw,

P. DE KEERSMAECKER.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre des Communications et du Commerce extérieur, de Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et de Notre Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques, Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre des Communications et du Commerce extérieur, Notre Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement et Notre Secrétaire d'Etat à l'Agriculture sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit:

Article unique.

L'Accord international sur le blé de 1986 comprenant:

1. la Convention sur le commerce du blé de 1986 et Annexe, faites à Londres le 14 mars 1986;
2. la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986, faite à Londres le 13 mars 1986,

sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 6 octobre 1987.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI:

Le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires économiques,

Ph. MAYSTADT.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre des Communications et du Commerce extérieur,

H. DE CROO.

Le Secrétaire d'Etat à la Coopération au Développement,

A. KEMPINAIRE.

Le Secrétaire d'Etat à l'Agriculture,

P. DE KEERSMAECKER.

(VERTALING)

INTERNATIONALE TARWEOVEREENKOMST 1986

PREAMBULE

De ondertekenaars van deze Overeenkomst,

Overwegende dat de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 herhaaldelijk werd herzien, verlengd of uitgebreid, hetgeen aanleiding heeft gegeven tot het sluiten van de Internationale Tarweovereenkomst 1971,

Overwegende dat de bepalingen van de Internationale Tarweovereenkomst 1971, bestaande uit het Tarwehandelsverdrag 1971 enerzijds en het Voedselhulpverdrag 1980 anderzijds, zoals uitgebreid bij Protocol, aflopen op 30 juni 1986 en dat het wenselijk is een overeenkomst aan te gaan voor een nieuw tijdvak,

Zijn overeengekomen dat de Internationale Tarweovereenkomst 1971 wordt bijgewerkt en herdoopt in Internationale Tarweovereenkomst 1986, die zal bestaan uit twee afzonderlijke rechtsgeldige documenten:

- a) het Tarwehandelsverdrag 1986, en
- b) het Voedselhulpverdrag 1986,

en dat ieder van deze twee verdragen of één van beide, al naar het geval is, ter ondertekening en bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke of institutionele procedures aan de betrokken Regeringen zal worden voorgelegd.

ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLE DE 1986

PREAMBULE

Les signataires du présent Accord,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949 a été révisé, renouvelé ou reconduit à diverses reprises, aboutissant à la conclusion de l'Accord international sur le blé de 1971,

Considérant que les dispositions de l'Accord international sur le blé de 1971, composé de la Convention sur le commerce du blé de 1971, d'une part, et de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, d'autre part, telles qu'elles ont été prorogées par Protocole, viendront à expiration le 30 juin 1986 et qu'il est souhaitable de conclure un accord pour une nouvelle période,

Sont convenus que l'Accord international sur le blé de 1971 sera actualisé et intitulé l'Accord international sur le blé de 1986, lequel comprendra deux instruments juridiques distincts:

- a) la Convention sur le commerce du blé de 1986, et
- b) la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986,

et que chacune de ces deux Conventions, ou l'une des deux suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés.

TARWEHANDELSVERDRAG 1986

DEEL I — ALGEMEEN

Artikel 1

Doel

Het doel van dit Verdrag is:

a) internationale samenwerking te bevorderen met betrekking tot alle aspecten van de tarwehandel en de handel in granen, met name voor zover deze laatste invloed uitoefenen op de tarwesituatie;

b) de uitbreiding van de internationale handel in granen te bevorderen en de grootst mogelijke vrijheid in deze handel te verzekeren, met inbegrip van het opheffen van handelsbarrières en onfaire en discriminerende praktijken, in het belang van alle leden, in het bijzonder de ontwikkelingslanden;

c) zoveel mogelijk bij te dragen tot de stabiliteit van de internationale tarwemarkten in het belang van alle leden, de zekerheid op het gebied van de voedselvoorziening in de wereld te vergroten en bij te dragen tot de ontwikkeling van landen waarvan de economie sterk afhankelijk is van de graanverkoop;

d) een forum te bieden voor de uitwisseling van informatie en voor de bespreking van de belangen van de leden met betrekking tot de graanhandel; en

e) een gepast kader te verschaffen voor eventuele onderhandelingen over een nieuwe internationale overeenkomst of een nieuw verdrag met economische bepalingen.

Art. 2

Definities

In dit Verdrag wordt verstaan onder:

1. a) « Raad »: de Internationale Tarweraad ingesteld ingevolge de Internationale Tarweovereenkomst van 1949 en in stand gehouden krachtens artikel 10;

i) « lid »: een partij bij dit Verdrag;

ii) « uitvoerend lid »: een lid dat zo wordt aangeduid bij artikel 12;

iii) « invoerend lid »: een lid dat zo wordt aangeduid bij artikel 12;

c) « Uitvoerend Comité »: het bij artikel 15 ingestelde comité;

d) « Sub-Comité voor de Marktsituatie »: het bij artikel 16 ingestelde sub-comité;

e) « graan of granen »: tarwe, tarwemeel, rogge, gerst, haver, maïs, gierst en sorghum, en andere graanproducten volgens een eventuele beslissing van de Raad;

f) i) « aankoop »: een aankoop voor invoer van graan of de hoeveelheid graan die op zulk een wijze is gekocht, al naar het zinsverband vereist;

ii) « verkoop »: een verkoop voor uitvoer van graan of de hoeveelheid graan die op zulke wijze is verkocht, al naar het zinsverband vereist;

iii) in dit Verdrag moet onder aankoop of verkoop niet alleen worden verstaan een aankoop of verkoop tussen de betrokken Regeringen, maar ook een aankoop of verkoop tussen particuliere handelaars en de aankoop of verkoop tussen een particuliere handelaar en de betrokken Regering;

g) « speciale stemming »: een stemming waarbij ten minste tweederde van de stemmen der uitvoerende leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen worden vereist, en ten minste tweederde van de stemmen der uitvoerende leden die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, afzonderlijk geteld;

h) « oogstjaar »: het tijdvak van 1 juli tot 30 juni;

i) « werkdag »: een werkdag op het hoofdkwartier van de Raad.

2. Elke verwijzing in dit Verdrag naar een « Regering » of « Regeringen » wordt geacht tevens een verwijzing naar de Europese Economische Gemeenschap (hierna te noemen E.E.G.) in te houden. Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar « ondertekening » of de « nederlegging van Akte van Toetreding » of « een verklaring van voorlopige toepassing » door een Regering, in het geval van de E.E.G. geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de E.E.G. door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedure van de E.E.G. vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

Art. 3

Informatie, rapporten en studies

1. Teneinde het bereiken van het in artikel 1 vooropgestelde doel te vergemakkelijken, een vollediger gedachtenwisseling bij zittingen van de Raad mogelijk te

CONVENTION SUR LE COMMERCE DU BLÉ DE 1986

PREMIERE PARTIE — GENERALITES

Article 1^{er}

Objectifs

La présente Convention a pour objet:

a) de favoriser la coopération internationale dans tous les aspects du commerce du blé et des autres céréales, notamment du fait que ces dernières exercent une influence sur la situation du blé;

b) de favoriser le développement du commerce international des céréales et d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible, entre autres en éliminant les entraves au commerce ainsi que les pratiques déloyales et discriminatoires, dans l'intérêt de tous les membres, en particulier des membres en développement;

c) de contribuer, autant que possible, à la stabilité des marchés internationaux des céréales dans l'intérêt de tous les membres, de renforcer la sécurité alimentaire mondiale et de contribuer au développement des pays dont l'économie dépend dans une mesure importante de la vente commerciale des céréales;

d) de fournir un cadre pour l'échange d'informations et pour l'examen des préoccupations des membres concernant le commerce des céréales, et

e) de fournir un cadre approprié pour la négociation éventuelle d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques.

Art. 2

Définitions

Aux fins de la présente Convention:

1. a) « Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 9;

i) « membre » désigne une partie à la présente Convention;

ii) « membre exportateur » désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;

iii) « membre importateur » désigne un membre auquel ce statut a été conféré en vertu de l'article 12;

c) « Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 15;

d) « Sous-Comité de la situation du marché » désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 16;

e) « céréale » ou « céréales » désigne le blé, la farine de blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs, le millet et le sorgho ainsi que toute autre céréale et tout autre produit céréalier que le Conseil pourra décider;

f) i) « achat » désigne, suivant le contexte, l'achat de céréales aux fins d'importation ou la quantité de céréales ainsi achetée;

ii) « vente » désigne, suivant le contexte, la vente de céréales aux fins d'exportation ou la quantité de céréales ainsi vendue;

iii) lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé;

g) « vote spécial » désigne un vote qui exige au moins les deux tiers des suffrages exprimés par les membres exportateurs présents et votants et au moins les deux tiers des suffrages exprimés par les membres importateurs présents et votants, comptés séparément;

h) « année agricole » désigne la période du 1^{er} juillet au 30 juin;

i) « jour ouvrable » désigne un jour ouvrable au siège du Conseil.

2. Toute mention dans la présente Convention, d'un « gouvernement » ou de « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la C.E.E.). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de « la signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement, est, dans le cas de la C.E.E., réputée valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la C.E.E. par son autorité compétente ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la C.E.E. pour la conclusion d'un accord international.

Art. 3

Information, rapports et études

1. Aux fins de faciliter la réalisation des objectifs énoncés à l'article premier, de rendre possible un échange de vues plus complet aux sessions du Conseil et

maken en doorlopende informatie te verschaffen ten dienste van het algemeen belang van de leden, worden voorzieningen getroffen voor regelmatige rapporten en uitwisseling van informatie, alsook, al naar het geval is, voor speciale studies over granen, waarbij vooral aandacht zal worden geschonken aan:

- a) vraag, aanbod en de marktsituatie;
- b) ontwikkelingen in het nationale beleid van de Lid-Statens en de weerslag daarvan op de internationale markt;
- c) ontwikkelingen betreffende de verbetering en de uitbreiding van de handel, het nuttig gebruik, de opslag en het vervoer, vooral in ontwikkelingslanden.

2. Teneinde het inwinnen en het voorstellen van informatie voor de rapporten en studies waarnaar in het eerste lid van dit artikel wordt verwezen te verbeteren, om aan meer leden de mogelijkheid te bieden rechtstreeks deel te nemen aan het werk van de Raad en de reeds door de Raad tijdens zijn zittingen verstrekte leiding aan te vullen, wordt er een Subcomité voor de Marktsituatie opgericht, waarvan de functies in artikel 16 worden gespecificeerd.

Art. 4

Overleg inzake marktevolutie

1. Indien het Subcomité voor de Marktsituatie gedurende zijn doorlopend volgen van de marktsituatie ingevolge artikel 16 van oordeel is dat de evolutie van de internationale graanmarkt de belangen van leden ernstig in gevaar dreigt te brengen, of indien het Subcomité door de Uitvoerend Directeur op zijn eigen initiatief of op verzoek van een lid van de Raad op een dergelijke evolutie wordt gewezen, brengt het de betrokken feiten onverwijld ter kennis van het Uitvoerend Comité. Bij het inlichten van het Uitvoerend Comité houdt het Subcomité in het bijzonder rekening met die omstandigheden die de belangen van de leden dreigen aan te tasten.

2. Het Uitvoerend Comité komt binnen de tien werkdagen bijeen om die evolutie te bespreken en, indien het dit dienstig acht, de Voorzitter van de Raad te verzoeken een zitting van de Raad bijeen te roepen om de toestand te onderzoeken.

Art. 5

Handelsaankopen en bijzondere transacties

1. Voor de toepassing van dit Verdrag is een handelsaankoop een aankoop als omschreven in artikel 2, die overeenstemt met de gewone handelsgebruiken in de internationale handel en niet omvat de transacties bedoeld in het tweede lid van dit artikel.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag is een bijzondere transactie een transactie waarin door de Regering van het betrokken lid elementen zijn opgenomen, die niet overeenkomen met de gangbare handelsgebruiken.

Bijzondere transacties omvatten:

- a) verkopen op krediet, waarbij als gevolg van regeringsbemoeiing de rentevoet, betalingstermijn of andere daarmee verband houdende voorwaarden niet in overeenstemming zijn met de in de wereldmarkthandel gangbare tarieven, termijnen of voorwaarden;
- b) verkopen, waarbij de gelden voor aankoop van graan worden geput uit een lening, verstrekt door de Regering van het uitvoerend lid en die gebonden is aan de aankoop van graan;
- c) verkopen in de valuta van het invoerend lid, indien deze valuta niet overgemaakt of omgezet kan worden in de valuta van of in goederen voor gebruik in het uitvoerend lid;
- d) verkopen op grond van handelsovereenkomsten met speciale betalingsregelingen, « clearing transacties » inbegrepen, voor bilaterale vereffening van kredietoverschotten door goederenruil, behalve indien het uitvoerend lid en het desbetreffende invoerende lid overeenkomen dat de verkoop als een handelstransactie zal worden beschouwd;
- e) ruiltransacties,
- i) die voortvloeien uit regeringsbemoeiingen en waarbij graan wordt geruild op een andere basis dan de geldende wereldmarktprijzen; of
- ii) waarbij steun wordt verleend ingevolge een regeringsaankoopprogramma, tenzij de aankoop van graan het gevolg is van een ruiltransactie, waarbij het land van eindbestemming niet werd genoemd in het oorspronkelijke ruilcontract;
- f) een gift van graan of een aankoop van graan betaald uit een gift in geld, door het uitvoerende lid verstrekt voor dat speciale doel;
- g) alle andere categorieën transacties, zoals de Raad die kan voorschrijven, waarin door de Regering van het betrokken lid elementen zijn opgenomen die niet in overeenstemming zijn met de gangbare handelsgebruiken.

3. Over alle vragen die opgeworpen mochten worden door de Uitvoerend Directeur of door een van de leden, of een transactie als een handelsaankoop als omschreven in het eerste lid van dit artikel, of als een bijzondere transactie als omschreven in het tweede lid van dit artikel moet worden beschouwd, wordt beslist door de Raad.

d'assurer un apport continu de renseignements dans l'intérêt général des membres, des dispositions sont prises en vue d'assurer, régulièrement, la préparation de rapports et un échange de renseignements, ainsi que, lorsqu'il y a lieu, la préparation d'études spéciales. Ces rapports, échanges de renseignements et études ont trait aux céréales et portent essentiellement sur:

- a) la situation de l'offre, de la demande et du marché;
- b) les faits nouveaux relatifs aux politiques nationales et leurs incidences sur le marché international;
- c) les faits nouveaux intéressant l'amélioration et l'accroissement des échanges, de l'utilisation, du stockage et des transports, particulièrement dans les pays en développement.

2. Aux fins d'augmenter la quantité et d'améliorer la présentation des données rassemblées pour les rapports et études mentionnés au paragraphe 1^{er} du présent article, de permettre à un plus grand nombre de membres de participer directement aux travaux du Conseil et de compléter les directives déjà fournies par le Conseil à ses sessions, il est établi un sous-comité de la situation du marché qui exerce les fonctions spécifiées à l'article 16.

Art. 4

Consultations sur les événements intervenus sur le marché

1. Si le Sous-Comité de la situation du marché, au cours de l'examen permanent du marché qu'il effectue en application de l'article 16, est d'avis que des événements intervenus sur le marché international des céréales sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres, ou si de tels événements sont signalés à l'attention du Sous-Comité par le Directeur exécutif, de sa propre initiative ou à la demande de tout membre du Conseil, le Sous-Comité rend immédiatement compte au Comité exécutif des faits en question. Le Sous-Comité, en informant de la sorte le Comité exécutif, tient particulièrement compte des circonstances qui sont de nature à porter préjudice aux intérêts des membres.

2. Le Comité exécutif se réunit dans les dix jours ouvrables pour analyser les événements en question et, s'il le juge approprié, demande au Président du Conseil de convoquer une session du Conseil pour examiner la situation.

Art. 5

Achats commerciaux et transactions spéciales

1. « Achat commercial » désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2. « Transaction spéciale » désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction contenant des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

Les transactions spéciales comprennent:

- a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;
- b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du membre exportateur sous forme d'un prêt lié à l'achat des céréales;
- c) les ventes en devises du membre importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le membre exportateur;
- d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le membre exportateur et le membre importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;
- e) les opérations de troc:
- i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles les céréales sont échangées à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou
- ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de céréales résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale des céréales n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;
- f) un don de céréales ou un achat de céréales au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le membre exportateur;
- g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments, introduits par le gouvernement d'un membre intéressé, qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles.

3. Toute question soulevée par le Directeur exécutif ou par un membre en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1^{er} ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article est tranchée par le Conseil.

Art. 6

Richtlijnen betreffende concessionele transacties

1. De leden verbinden zich ertoe bij concessionele transacties in granen op zulke wijze te werk te gaan dat het normale produktiepatroon en de gang van zaken in de internationale commerciële handel daarvan geen schadelijke gevolgen ondervinden.

2. Hiertoe nemen zowel de leverende als de ontvangende leden passende maatregelen teneinde te verzekeren dat concessionele transacties een aanvulling zijn op die commerciële verkopen die redelijkerwijs verwacht hadden kunnen worden wanneer zodanige transacties niet waren aangegaan, en die in het ontvangende land een verhoging van de consumptie of van de voorraden tot gevolg zouden hebben. Voor landen die lid zijn van de Voedsel- en Landbouwororganisatie moeten zulke maatregelen in overeenstemming zijn met de Beginselen voor Afzet van Overschotten en de Richtlijnen van de Voedsel- en Landbouwororganisatie en de consultatieve verplichtingen van de leden van die organisatie. Genoemde maatregelen kunnen er onder meer in voorzien dat een bepaald, met het ontvangende land overeengekomen niveau van commerciële invoer van graan door dat land op een voor de gehele wereld geldende basis wordt gehandhaafd. Bij de vaststelling of aanpassing van dit niveau zal ter deze rekening worden gehouden met het niveau van de commerciële invoer in een representatief te achten tijdvak, met recente trends in het nuttig gebruik en de invoer, evenals met de economische omstandigheden van het ontvangende land, in het bijzonder daaronder begrepen de toestand van zijn betalingsbalans.

3. Wanneer de leden concessionele uitvoertransacties aangaan plegen zij in de grootst mogelijke mate overleg met uitvoerende leden wier commerciële verkopen door zulke transacties zouden kunnen worden beïnvloed, en wel voordat zulke transacties met ontvangende landen van definitieve aard worden.

4. Het Secretariaat brengt op geregelde tijdstippen verslag uit aan de Raad over de ontwikkeling van de concessionele transacties in granen.

Art. 7

Verzameling van gegevens en uitbrenging van verslag

1. De leden verschaffen regelmatige verslagen en de Raad registreert voor ieder oogstjaar al het graan dat door de leden wordt verscheept en alle invoer van graan afkomstig van niet-leden, en doet dit op zodanige wijze dat de registratie van bijzondere transacties gescheiden blijft van de registratie van bijzondere transacties. De Raad houdt ook, voor zover als mogelijk, de registratie bij van alle verschepingen tussen niet-leden.

2. De leden verstrekken zoveel mogelijk alle inlichtingen die de Raad nodig kan hebben betreffende hun vraag en aanbod van graan, en melden onmiddellijk iedere verandering in hun nationaal graanbeleid.

3. Voor de toepassing van dit artikel

a) zenden de leden aan de Uitvoerende Directeur de inlichtingen betreffende de hoeveelheden tarwe welke zijn betrokken bij handelsverkopen en -aankopen en bijzondere transacties, die de Raad in verband met zijn bevoegdheid nodig kan hebben, waaronder begrepen:

i) met betrekking tot bijzondere transacties, alle bijzonderheden van die transacties, waardoor het mogelijk wordt deze in te delen overeenkomstig het bepaalde in artikel 5;

ii) alle inlichtingen die beschikbaar zijn betreffende type, klasse, keus en kwaliteit van de betrokken granen;

b) doen de leden die graan uitvoeren aan de Uitvoerende Directeur alle inlichtingen aangaande hun exportprijzen toekomen die de Raad eventueel verlangt;

c) wordt de Raad regelmatig op de hoogte gehouden van de op het betrokken moment geldende vervoerkosten voor graan en verstrekken de leden alle aanvullende inlichtingen die de Raad eventueel verlangt.

4. Ingeval graan het land van eindbestemming bereikt na wederverkoop in daarvoor door of overslag uit de havens van een ander land dan het land van oorsprong van het graan, verstrekken de leden zoveel mogelijk dusdanige inlichtingen dat de verscheeping kan worden opgenomen in de registraties als een verscheeping tussen het land van oorsprong en het land van eindbestemming. In geval van wederverkoop is het in dit lid bepaalde alleen van toepassing indien het graan in hetzelfde oogstjaar het land van oorsprong heeft verlaten.

5. De Raad legt de regels vast voor de in dit artikel genoemde verslagen en registraties. In deze regels stelt hij vast de frequentie waarin en de wijze waarop deze verslagen worden uitgebracht alsmede de verplichtingen van de leden met betrekking hiertoe. De Raad treft ook voorzieningen voor de wijziging van door hem bijgehouden registers en staten met inbegrip van voorzieningen voor de beslechting van geschillen die zich in verband hiermede kunnen voordoen. Indien een lid herhaaldelijk en zonder aanwijsbare redenen nalaat de in dit artikel bedoelde verslagen in te zenden, pleegt het Uitvoerend Comité overleg met dat lid, teneinde daarin verbetering te brengen.

Art. 6

Directives concernant les transactions à des conditions de faveur

1. Les membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur les céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. A cette fin, les membres fournisseurs et les membres bénéficiaires prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions et résultent en une augmentation de la consommation ou des stocks dans le pays bénéficiaire. De telles mesures devront, en ce qui concerne les pays qui sont membres de la FAO, être conformes aux Principes et directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents ainsi qu'aux obligations des membres de la FAO en matière de consultations et pourront disposer, entre autres, qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de céréales, convenu avec le pays bénéficiaire, sera maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en ajustant ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, des tendances récentes de l'utilisation et des importations, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3. Les membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les membres exportateurs dont les ventes commerciales pourraient être touchées par de telles transactions, autant que possible avant de conclure les arrangements nécessaires avec les pays bénéficiaires.

4. Le secrétariat fait périodiquement rapport au Conseil sur les faits nouveaux en matière de transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales.

Art. 7

Notification et enregistrement

1. Les membres notifient régulièrement et le Conseil enregistre pour chaque année agricole, en faisant la distinction entre les transactions commerciales et les transactions spéciales, toutes les expéditions de céréales effectuées par les membres et toutes les importations de céréales en provenance de non-membres. Le Conseil enregistre également, dans la mesure du possible, toutes les expéditions effectuées par des non-membres à destination d'autres non-membres.

2. Les membres fournissent, dans la mesure du possible, les renseignements que le Conseil peut demander concernant leur offre et leur demande de céréales et signalent sans tarder toute modification de leurs politiques nationales en matière de céréales.

3. Aux fins du présent article:

a) les membres adressent au Directeur exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de céréales ayant fait l'objet de ventes et achats commerciaux et de transactions spéciales, dont le Conseil, en fonction de ses compétences, pourrait avoir besoin, y compris:

i) en ce qui concerne les transactions spéciales, les détails de ces transactions permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 5;

ii) les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le « grade » et la qualité des céréales en cause;

b) les membres, lorsqu'ils exportent des céréales, sont tenus d'envoyer au Directeur exécutif tous renseignements relatifs à leurs prix à l'exportation dont le Conseil pourrait avoir besoin;

c) le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur pour les céréales, et les membres sont tenus de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.

4. Si une quelconque quantité de céréales arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont la céréale est originaire, les membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'expédition en tant qu'expédition du pays d'origine sur le pays de destination finale. Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si la céréale est partie du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5. Le Conseil établit un règlement concernant les notifications et les registres dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des registres et relevés dont il assure la tenue, ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notification contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le membre en cause afin de remédier à la situation.

Art. 8

Geschilpunten en klachten

1. Ieder geschilpunt over de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dat niet kan worden opgelost door onderhandelingen, wordt op verzoek van enig lid dat partij is in het geschil, voor een beslissing verwezen naar de Raad.

2. Ieder lid dat meent dat zijn belangen als partij bij dit Verdrag ernstig zijn geschaad door handelingen van een of meer leden waardoor de werking van dit Verdrag wordt aangetast, kan zulks aan de Raad voorleggen. In een zodanig geval pleegt de Raad onmiddellijk overleg met de betrokken leden teneinde een oplossing te vinden. Indien de kwestie door zulk overleg niet wordt opgelost, onderwerpt de Raad de zaak aan een diepgaander onderzoek en kan hij ter zake aanbevelingen doen aan de betrokken leden.

DEEL II — UITVOERING

Art. 9

Samenstelling van de Raad

1. De Internationale Tarweraad, ingesteld bij de Internationale Tarweovereenkomst van 1949, blijft voor de uitvoering van dit Verdrag bestaan, met het ledental, de bevoegdheden en functies voorzien in dit Verdrag.

2. De leden kunnen op de vergaderingen van de Raad vertegenwoordigd worden door afgevaardigden, plaatsvervangers en adviseurs.

3. De Raad kiest, telkens voor één oogstjaar, een Voorzitter en een Ondervoorzitter. De Voorzitter heeft geen stem en de Ondervoorzitter heeft geen stem als hij als Voorzitter optreedt.

Art. 10

Bevoegdheden en functies van de Raad

1. De Raad stelt zijn reglement van orde vast.

2. De Raad houdt de registers bij die vereist worden volgens de bepalingen van dit Verdrag en kan bovendien andere registers bijhouden als hij dit wenselijk acht.

3. Teneinde de Raad in staat te stellen zijn functies ingevolge dit Verdrag te vervullen en krachtens de bepalingen van het tweede lid van artikel 7, kan de Raad verzoeken om die statistieken en gegevens die voor dit doel nodig zijn en verbinden de leden zich deze te verstrekken.

4. De Raad kan bij speciale stemming de uitoefening van bevoegdheden of functies overdragen aan zijn comités, met uitzondering echter van de volgende bevoegdheden en functies:

- a) beslissingen betreffende aangelegenheden in artikel 8;
- b) herziening, krachtens artikel 11, van de stemmen van de leden aangegeven in de bijlage;
- c) vaststelling van uitvoerende en invoerende leden en verdeling van hun stemmen krachtens artikel 12;
- d) vaststelling van de zetel van de Raad krachtens artikel 13, eerste lid;
- e) aanstelling van de Uitvoerende Directeur krachtens artikel 17, tweede lid;
- f) goedkeuring van de begroting en vaststelling van de bijdragen van de leden krachtens artikel 21;
- g) opheffing van het stemrecht van een lid krachtens artikel 21, zesde lid;
- h) ieder verzoek aan de Secretaris-Generaal van UNCTAD om een onderhandelingsconferentie samen te roepen krachtens artikel 22;
- i) uitsluiting van een lid uit de Raad krachtens artikel 30;
- j) aanbeveling van een wijziging krachtens artikel 32;
- k) verlenging of beëindiging van dit Verdrag krachtens artikel 33.

De Raad kan te allen tijde zulk een overdracht met een meerderheid der uitgebrachte stemmen herroepen.

5. Iedere beslissing, genomen krachtens de door de Raad volgens het vierde lid van dit artikel overgedragen bevoegdheden of functies, kan door de Raad worden herzien, wanneer een lid binnen een door de Raad te bepalen tijd zulks verzoekt. Een beslissing ten aanzien waarvan binnen de gestelde tijd geen verzoek om herziening is gedaan, is bindend voor alle leden.

6. Behalve de in dit Verdrag genoemde bevoegdheden en functies heeft de Raad alle andere bevoegdheden en vervult hij alle andere functies die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

Art. 11

Stemmen voor de inwerkingtreding en begrotingsprocedures

1. Voor de inwerkingtreding van dit Verdrag volgens het eerste lid van artikel 28 zijn de stemmen van iedere Regering zoals aangegeven in de bijlage.

Art. 8

Différends et plaintes

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui n'a pu être réglé par voie de négociation est, à la demande de tout membre qui est partie au différend, déferé au Conseil pour décision.

2. Tout membre qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs membres ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les membres intéressés afin de régler la question. Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil examine plus avant la question et peut faire des recommandations aux membres intéressés.

DEUXIEME PARTIE — DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Art. 9

Constitution du Conseil

1. Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par ladite Convention.

2. Les membres peuvent être représentés aux réunions du Conseil par des délégués, des suppléants et des conseillers.

3. Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonction pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de Président.

Art. 10

Pouvoirs et fonctions du Conseil

1. Le Conseil établit son règlement intérieur.

2. Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.

3. Afin de pouvoir s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, le Conseil peut demander les statistiques et les renseignements dont il a besoin, et les membres s'engagent à les lui fournir, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 7.

4. Le Conseil peut, par un vote spécial, déléguer à l'un quelconque de ses comités ou au Directeur exécutif l'exercice de pouvoirs ou fonctions autres que les pouvoirs et fonctions suivants:

- a) règlement des questions dont traite l'article 8;
- b) réexamen, conformément à l'article 11, des voix des membres nommés dans l'annexe;
- c) détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix conformément à l'article 12;
- d) choix du siège du Conseil conformément au paragraphe 1^{er} de l'article 13;
- e) nomination du Directeur exécutif conformément au paragraphe 2 de l'article 17;
- f) adoption du budget et fixation des cotisations des membres conformément à l'article 21;
- g) suspension des droits de vote d'un membre conformément au paragraphe 6 de l'article 21;
- h) toute demande faite au Secrétaire général de la CNUCED de convoquer une conférence de négociation conformément à l'article 22;
- i) exclusion d'un membre du Conseil en vertu de l'article 30;
- j) recommandation d'amendement conformément à l'article 32;
- k) prorogation ou fin de la présente Convention en vertu de l'article 33.

Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées.

5. Toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du paragraphe 4 du présent article, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout membre, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les membres.

6. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.

Art. 11

Voix pour l'entrée en vigueur et les procédures budgétaires

1. Aux fins de l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu du paragraphe 1^{er} de l'article 28, chaque gouvernement détient le nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe.

2. Voor het vaststellen van de financiële bijdragen volgens artikel 21 zijn de stemmen van de leden gebaseerd op de in de bijlage aangegeven stemmen, rekening houdend met het volgende:

a) bij de inwerkingtreding van het Verdrag gaat de Raad over tot een herverdeling van de stemmen in de bijlage onder de Regeringen die de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding tot het Verdrag, of verklaringen van voorlopige toepassing ervan hebben nedergelegd, en dit in verhouding tot het aantal stemmen dat ieder van hen heeft in de bijlage;

b) telkens wanneer, na de inwerkingtreding van het Verdrag, een Regering toetreedt tot of zich terugtrekt uit dit Verdrag, verdeelt de Raad opnieuw de stemmen van de overige leden naar evenredigheid van het aantal stemmen dat ieder van de in de bijlage genoemde leden bezit;

c) drie jaar na de inwerkingtreding van dit Verdrag, en telkens als het Verdrag wordt verlengd krachtens het tweede lid van artikel 33, onderzoekt de Raad de stemmen van de leden aangegeven in de bijlage en past ze eventueel aan.

3. Voor alle andere doeleinden betreffende de uitvoering van het Verdrag zijn de stemmen die door de leden kunnen worden uitgebracht zoals vastgesteld krachtens artikel 12.

Art. 12

Vaststelling van uitvoerende en invoerende leden en verdeling van hun stemmen

1. Bij de eerste zitting die krachtens dit Verdrag wordt gehouden beslist de Raad welke leden met betrekking tot dit Verdrag uitvoerende leden zijn en welke leden invoerende leden zijn. Bij deze beslissing houdt de Raad rekening met het tarwehandelspatroon van die leden en met hun eigen opvattingen.

2. Zodra de Raad heeft vastgesteld welke leden ingevolge dit Verdrag uitvoerende, en welke leden invoerende leden zijn, moeten de uitvoerende leden, op basis van hun stemmen ingevolge artikel 11, hun stemmen onderling verdelen zoals zij dat beslissen, rekening houdend met de voorwaarden bepaald in het derde lid van dit artikel, en de invoerende leden verdelen hun stemmen op gelijkaardige wijze.

3. Voor het toekennen van de stemmen krachtens het tweede lid van dit artikel bezitten de uitvoerende leden samen 1 000 stemmen en de invoerende leden bezitten samen 1 000 stemmen. Geen enkel lid heeft meer dan 333 stemmen als uitvoerend lid of meer dan 333 stemmen als invoerend lid. Er zijn geen delen van stemmen.

4. Na een periode van drie jaar na de inwerkingtreding van het Verdrag worden de lijsten van uitvoerende en invoerende leden door de Raad herzien in het licht van hun zich wijzigend tarwehandelspatroon. Ze worden ook herzien telkens als het Verdrag wordt verlengd ingevolge het tweede lid van artikel 33.

5. Op verzoek van een lid kan de Raad in het begin van een oogstjaar bij speciale stemming besluiten tot de overdracht van dat lid van de lijst van uitvoerende leden naar de lijst van invoerende leden of omgekeerd.

6. De verdeling van de stemmen van de uitvoerende en invoerende leden wordt door de Raad herzien, telkens als de lijsten van uitvoerende en invoerende landen gewijzigd worden ingevolge het vierde of het vijfde lid van dit artikel. Iedere herverdeling van stemmen ingevolge dit lid is onderworpen aan de voorwaarden aangegeven in het derde lid van dit artikel.

7. Wanneer een Regering toetreedt tot of zich terugtrekt uit dit Verdrag, verdeelt de Raad opnieuw de stemmen van de andere uitvoerende of invoerende leden, al naar het geval is, naar evenredigheid van het aantal stemmen dat ieder lid bezit, rekening houdend met de voorwaarden aangegeven in het derde lid van dit artikel.

8. Een uitvoerend lid kan een ander uitvoerend lid machtigen en een invoerend lid kan een ander invoerend lid machtigen op een of meer vergaderingen van de Raad zijn belangen te behartigen en zijn stemmen uit te brengen. Een afdoend bewijs dat zulke machtiging is gegeven moet aan de Raad worden voorgelegd.

9. Wanneer op een vergadering van de Raad een lid niet vertegenwoordigd is door een geaccrediteerde afgevaardigde en het geen ander lid heeft gemachtigd zijn stemmen uit te brengen volgens het achtste lid van dit artikel, of als op de datum van een vergadering een lid zijn stemmen heeft verbeurd, hem deze werden ontnomen, of het deze herkrijgt ingevolge enige bepaling in dit Verdrag, wordt het totaal der door de uitvoerende leden op die vergadering uit te brengen stemmen gelijkgesteld aan het totaal der op die vergadering door de invoerende leden uit te brengen stemmen en opnieuw onder de uitvoerende leden verdeeld naar evenredigheid van hun stemmen.

2. Aux fins de la fixation des cotisations conformément à l'article 21, les voix des membres sont fondées sur celles indiquées dans l'annexe, étant toutefois entendu que:

a) lors de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil redistribue les voix attribuées dans l'annexe entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation de la présente Convention, ou des instruments d'adhésion à cette Convention, ou des déclarations d'application à titre provisoire de ladite Convention, au prorata du nombre de voix détenu par chacun des membres nommés dans l'annexe;

b) après l'entrée en vigueur de la présente Convention, toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à ladite Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres proportionnellement au nombre de voix détenu par chacun des membres nommés dans l'annexe;

c) trois ans après l'entrée en vigueur de la présente Convention et toutes les fois que la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33, le Conseil réexamine et peut ajuster la répartition des voix des membres nommés dans l'annexe.

3. Aux autres fins de l'administration de la présente Convention, les voix des membres sont réparties conformément aux dispositions de l'article 12.

Art. 12

Détermination des membres exportateurs et des membres importateurs et répartition de leurs voix

1. A la première session qu'il tient en vertu de la présente Convention, le Conseil décide quels membres seront membres exportateurs et quels membres seront membres importateurs aux fins de ladite Convention. Le Conseil arrête cette décision en tenant compte de la structure des échanges de blé de ces membres ainsi que de l'avis exprimé par lesdits membres.

2. Aussitôt que le Conseil a décidé quels membres sont membres exportateurs et quels membres sont membres importateurs de la présente Convention, les membres exportateurs, sur la base des voix qui leur sont attribuées en vertu de l'article 11, divisent entre eux les voix des membres exportateurs, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article, et les membres importateurs divisent leurs voix de la même façon.

3. Aux fins de la répartition des voix conformément au paragraphe 2 du présent article, les membres exportateurs détiennent ensemble 1 000 voix et les membres importateurs détiennent ensemble 1 000 voix. Aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre exportateur et aucun membre ne détient plus de 333 voix en tant que membre importateur. Il n'y a pas de fraction de voix.

4. Après une période de trois années à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil réexamine la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs, en tenant compte de l'évolution intervenue dans la structure de leurs échanges de blé. Il est également procédé à un tel réexamen toutes les fois que la Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 de l'article 33.

5. Si un membre en fait la demande, le Conseil peut, au début de toute l'année agricole, décider par un vote spécial de transférer ce membre de la liste des membres exportateurs à la liste des membres importateurs ou de la liste des membres importateurs à la liste des membres exportateurs, selon le cas.

6. Le Conseil réexamine la répartition des voix des membres exportateurs et la répartition des voix des membres importateurs chaque fois que la liste des membres exportateurs et la liste des membres importateurs sont modifiées en vertu des dispositions du paragraphe 4 ou du paragraphe 5 du présent article. Toute nouvelle répartition des voix effectuée en vertu du présent paragraphe est soumise aux conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

7. Toutes les fois qu'un gouvernement devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être, le Conseil redistribue les voix des autres membres exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenu par chaque membre, sous réserve des conditions énoncées au paragraphe 3 du présent article.

8. Tout membre exportateur peut autoriser un autre membre exportateur, et tout membre importateur peut autoriser un autre membre importateur, à représenter ses intérêts et à exercer son droit de vote à une ou plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

9. Si, à la date d'une réunion du Conseil, un membre n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre membre à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 8 du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un membre est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, en vertu d'une disposition de la présente Convention, le total des voix que peuvent exprimer les membres exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer, à cette réunion, les membres importateurs et est redistribué entre les membres exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

Art. 13

Zetel, zittingen en quorum

1. De zetel van de Raad is Londen, tenzij de Raad anders beslist.
2. De Raad komt in ieder oogstjaar ten minste eenmaal per halfjaar bijeen en voorts telkens wanneer de Voorzitter zulks beslist of de bepalingen van dit Verdrag zulks vereisen.
3. De Voorzitter belegt een zitting van de Raad indien zulks wordt verzocht door
 - a) vijf leden, of
 - b) een of meer leden die gezamenlijk een aantal stemmen hebben van niet minder dan 10 pct. van het totaal aantal stemmen, of
 - c) het Uitvoerend Comité.
4. Voor het quorum van een vergadering van de Raad is de aanwezigheid vereist van afgevaardigden die voor een herverdeling der stemmen krachtens het negende lid van artikel 12 beschikken over een meerderheid van de stemmen der uitvoerende leden en een meerderheid van de stemmen der invoerende leden.

Art. 14

Besluiten

1. Behalve waar in dit Verdrag anders is bepaald, worden besluiten van de Raad genomen met een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de uitvoerende leden en een meerderheid van het totaal aantal uitgebrachte stemmen van de invoerende leden bij afzonderlijke telling.
2. Zonder afbreuk te doen aan de algehele vrijheid van handelen van ieder lid bij het bepalen en het uitvoeren van zijn landbouw- en prijzenbeleid, aanvaardt ieder lid als bindend alle besluiten die door de Raad krachtens de bepalingen van dit Verdrag worden genomen.

Art. 15

Uitvoerend Comité

1. De Raad benoemt een Uitvoerend Comité bestaande uit niet meer dan zes uitvoerende leden die jaarlijks door de uitvoerende leden worden gekozen, en niet meer dan acht invoerende leden die jaarlijks door de invoerende leden worden gekozen. De Raad benoemt de Voorzitter van het Uitvoerend Comité en kan een Ondervoorzitter benoemen.
2. Het Uitvoerend Comité is verantwoording verschuldigd aan en staat onder de algemene leiding van de Raad. Het zal die bevoegdheden en functies hebben welke het door dit Verdrag uitdrukkelijk worden toegekend en die andere bevoegdheden en functies welke de Raad op grond van het vierde lid van artikel 10 kan overdragen.
3. De uitvoerende leden in het Uitvoerend Comité hebben hetzelfde totaal aantal stemmen als de invoerende leden. De stemmen van de uitvoerende leden in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande dat geen uitvoerend lid meer dan veertig procent van het totaal aantal stemmen van die uitvoerende leden mag hebben. De stemmen van de invoerende leden in het Uitvoerend Comité worden onder hen verdeeld zoals zij zelf beslissen, met dien verstande, dat geen invoerend lid meer dan veertig procent van het totale aantal stemmen van die invoerende leden mag hebben.
4. De Raad bepaalt de procedure volgens welke in het Uitvoerend Comité wordt gestemd en kan zulke andere voorzieningen treffen ten aanzien van de werkwijze van het Uitvoerend Comité als hij geschikt acht. Voor een besluit van het Uitvoerend Comité is dezelfde meerderheid van stemmen vereist als dit Verdrag voor een soortgelijk besluit voorschrijft voor de Raad.
5. Ieder lid van de Raad dat geen lid is van het Uitvoerend Comité kan zonder stemrecht deelnemen aan de besprekingen van het Uitvoerend Comité over elke zaak die, naar de mening van het Comité, de belangen van dat lid raakt.

Art. 16

Sub-Comité voor de Marktsituatie

1. Het Uitvoerend Comité benoemt een Sub-Comité voor de Marktsituatie, bestaande uit vertegenwoordigers van ten hoogste zes uitvoerende en zes invoerende leden. De Voorzitter van het Sub-Comité wordt benoemd door het Uitvoerend Comité.
2. Het Sub-Comité volgt doorlopend alle aangelegenheden die de graaneconomie in de wereld raken en brengt er verslag over uit aan de leden. Het Sub-Comité houdt daarbij rekening met relevante inlichtingen verstrekt door ieder lid van de Raad.
3. Het Sub-Comité vult de leiding aan die door de Raad gegeven wordt om het Secretariaat bij te staan bij het in artikel 3 bedoelde werk.

Art. 13

Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.
2. Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.
3. Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite :
 - a) par cinq membres, ou
 - b) par un ou plusieurs membres détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou
 - c) par le Comité exécutif.
4. A toute réunion du Conseil, la présence des délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu du paragraphe 9 de l'article 12, la majorité des voix détenues par les membres exportateurs et la majorité des voix détenues par les membres importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Art. 14

Décisions

1. Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil sont prises à la majorité des voix exprimées par les membres exportateurs et à la majorité des voix exprimées par les membres importateurs, comptées séparément.
2. Sans préjugé de la complète liberté d'action dont jouit tout membre dans l'élaboration et l'application de sa politique en matière d'agriculture et de prix, tout membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

Art. 15

Comité exécutif

1. Le Conseil établit un Comité exécutif composé de six membres exportateurs au plus, élus tous les ans par les membres exportateurs, et de huit membres importateurs au plus, élus tous les ans par les membres importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.
2. Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 4 de l'article 10.
3. Les membres exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les membres importateurs. Les voix des membres exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres exportateurs. Les voix des membres importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces membres importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces membres importateurs.
4. Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le Règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.
5. Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce membre sont en cause.

Art. 16

Sous-Comité de la situation du marché

1. Le Comité exécutif établit un Sous-Comité de la situation du marché, composé des représentants de six membres exportateurs au plus et de six membres importateurs au plus. Le Président du Sous-Comité est désigné par le Comité exécutif.
2. Le Sous-Comité examine en permanence tous les facteurs qui influent sur l'économie mondiale des céréales et communique ses conclusions aux membres. Le Sous-Comité tient compte, dans son examen, des renseignements pertinents communiqués par tout membre du Conseil.
3. Le Sous-Comité complète les orientations fournies par le Conseil afin de faciliter l'exécution par le Secrétariat des tâches prévues à l'article 3.

4. Het Sub-Comité spant zich bijzonder in andere leden van de Raad bij zijn besprekingen te betrekken als die gaan over zaken die rechtstreeks hun belangen raken, zoals b.v. hun nationale graanpolitiek, of, in het bijzonder als het om ontwikkelingslanden gaat, hun invoerbehoeften. Een lid van de Raad dat geen lid is van het Sub-Comité mag de vergaderingen ervan als waarnemer bijwonen.

5. Het Sub-Comité geeft advies overeenkomstig de desbetreffende artikels van het Verdrag en inzake die aangelegenheden die de Raad of het Uitvoerend Comité eraan voorlegt.

Art. 17

Secretariaat

1. De Raad heeft een Secretariaat bestaande uit een Uitvoerend Directeur, die de voornaamste administratieve ambtenaar is, en zulk personeel als nodig is voor het werk van de Raad en zijn Comités.

2. De Raad benoemt de Uitvoerend Directeur die verantwoordelijk is voor het vervullen van de verplichtingen rustende op het Secretariaat bij de uitvoering van dit Verdrag en voor het verrichten van alle andere verplichtingen die hem door de Raad en zijn Comités worden opgedragen.

3. Het personeel wordt benoemd door de Uitvoerend Directeur overeenkomstig de door de Raad ter zake vastgestelde reglementen.

4. De benoeming van de Uitvoerend Directeur en het personeel geschiedt op voorwaarde dat zij geen, of niet langer, financieel belang hebben bij de handel in tarwe en dat zij geen lastgeving in verband met hun functies krachtens dit Verdrag zullen ontvangen of trachten te ontvangen van enige Regering of van enige andere autoriteit buiten de Raad.

Art. 18

Toelating van waarnemers

De Raad kan een niet-Lid-Staat of een intergouvernementele organisatie uitnodigen om een of meer van zijn vergaderingen als waarnemer bij te wonen.

Art. 19

Samenwerking met andere intergouvernementele organisaties

1. De Raad kan alle regelingen treffen die gewenst zijn voor het overleg of de samenwerking met de Verenigde Naties en hun organen, in het bijzonder de UNCTAD, en met de Voedsel- en Landbouworganisatie en met andere daarvoor in aanmerking komende gespecialiseerde organisaties van de Verenigde Naties en intergouvernementele organisaties.

2. De Raad zal, rekening houdend met de bijzondere rol van de UNCTAD in de internationale handel in grondstoffen, naarmate het hem gepast voorkomt de UNCTAD op de hoogte houden van zijn activiteiten en werkprogramma's.

3. Wanneer de Raad een of meer bepalingen in dit Verdrag wezenlijk overeenigbaar acht met de eisen die door de Verenigde Naties langs hun daarvoor in aanmerking komende organen of door hun gespecialiseerde organisaties met betrekking tot intergouvernementele overeenkomsten inzake grondstoffen worden gesteld, wordt deze overeenigbaarheid beschouwd als een omstandigheid die de werking van dit Verdrag ongunstig beïnvloedt en wordt de procedure voorgeschreven in artikel 32 toegepast.

Art. 20

Voorrechten en immuniteiten

1. De Raad bezit rechtspersoonlijkheid. Hij bezit in het bijzonder de bevoegdheid contracten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

2. De status, voorrechten en immuniteiten van de Raad binnen het grondgebied van het Verenigd Koninkrijk blijven geregeld bij de Overeenkomst inzake het Hoofdkwartier tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Internationale Tarweraad, ondertekend te Londen op 28 november 1968.

3. De overeenkomst bedoeld in het tweede lid van dit artikel is onafhankelijk van het onderhavige Verdrag. Zij eindigt evenwel:

a) bij overeenstemming tussen de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland en de Raad, of

b) ingeval de zetel van de Raad uit het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst, of

c) ingeval de Raad ophoudt te bestaan.

4. Le Sous-Comité fait un effort particulier en vue de permettre à d'autres membres du Conseil de participer à ses discussions lorsque celles-ci portent sur des questions qui, comme celle de leurs politiques nationales en matière de céréales ou, particulièrement dans le cas des pays en développement, celle de leurs besoins d'importation, mettent directement en jeu les intérêts de ces membres. Tout membre du Conseil qui n'est pas membre du Sous-Comité peut assister à ses réunions en tant qu'observateur.

5. Le Sous-Comité émet des avis conformément aux articles pertinents de la présente Convention, ainsi que sur toute question que le Conseil ou le Comité exécutif peut lui renvoyer.

Art. 17

Secrétariat

1. Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Directeur exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses Comités.

2. Le Conseil nomme le Directeur exécutif, qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au Secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses Comités.

3. Le personnel est nommé par le Directeur exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.

4. Il est imposé comme condition d'emploi au Directeur exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce des céréales, et de ne solliciter ni recevoir d'un Gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

Art. 18

Admission d'observateurs

Le Conseil peut inviter tout Etat non-membre ainsi que toute organisation intergouvernementale à assister en qualité d'observateur à l'une quelconque de ses réunions.

Art. 19

Coopération avec les autres organisations intergouvernementales

1. Le Conseil prend toutes dispositions appropriées pour procéder à des consultations ou collaborer avec l'Organisation des Nations Unies et ses organes, en particulier la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, et avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, ainsi qu'avec, le cas échéant, d'autres institutions spécialisées des Nations Unies et organisations intergouvernementales.

2. Le Conseil, eu égard au rôle particulier dévolu à la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement dans le commerce international des produits de base, la tiendra, selon qu'il convient, au courant de ses activités et de ses programmes de travail.

3. Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents ou ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est réputée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite à l'article 32 est appliquée.

Art. 20

Privilèges et immunités

1. Le Conseil a la personnalité juridique. Il peut en particulier conclure des contrats, acquérir et céder des biens meubles et immeubles et ester en justice.

2. Le statut, les privilèges et les immunités du Conseil sur le territoire du Royaume-Uni continuent d'être régis par l'Accord relatif au siège conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil international du blé, et signé à Londres le 28 novembre 1968.

3. L'accord mentionné au paragraphe 2 du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:

a) si un accord est conclu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Conseil;

b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, ou

c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4. Ingeval de zetel van de Raad uit het Verenigd Koninkrijk wordt verplaatst, gaat de Regering van het lid waarin de zetel van de Raad alsdan is gevestigd met de Raad een internationale overeenkomst aan met betrekking tot de status, de voorrechten en de immuniteiten van de Raad, van zijn Uitvoerend Directeur, van zijn personeel en van vertegenwoordigers van de leden op de door de Raad belegde vergaderingen.

Art. 21

Financiën

1. De uitgaven van de delegaties naar de Raad en van vertegenwoordigers in de Comités en de Sub-Comités worden betaald door hun onderscheiden Regeringen. De andere uitgaven die nodig zijn voor de uitvoering van dit Verdrag worden bestreden uit jaarlijkse contributies van alle leden. De contributies van ieder lid over ieder oogstjaar is evenredig met zijn aantal stemmen in de bijlage, zoals aangepast ingevolge het tweede lid van artikel 11 waarbij het ledenbestand van de Overeenkomst wordt aangepast op het ogenblik dat de begroting voor dat oogstjaar wordt goedgekeurd.

2. Op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van dit Verdrag keurt de Raad zijn begroting goed voor het oogstjaar dat op 30 juni 1987 eindigt en bepaalt hij de contributie die door ieder lid betaald moet worden.

3. Op een zitting gedurende de tweede helft van ieder oogstjaar keurt de Raad zijn begroting goed voor het volgende oogstjaar en bepaalt hij de contributie die door ieder lid voor dat oogstjaar betaald moet worden.

4. De eerste contributie van ieder lid dat krachtens het eerste lid van artikel 27 tot dit Verdrag toetreedt, wordt door de Raad vastgesteld op basis van de stemmen die aan dat lid worden toegekend krachtens het tweede lid letter b) van artikel 11 en van het resterende tijdvak in het lopende oogstjaar, doch de reeds vastgestelde contributies van andere leden over het lopende oogstjaar worden niet gewijzigd.

5. De contributie wordt onmiddellijk na de aanslag betaalbaar.

6. Indien een lid na afloop van zes maanden na de datum waarop zijn contributie verschuldigd is volgens het vijfde lid van dit artikel, zijn volledige contributie niet heeft betaald, verzoekt de Uitvoerend Directeur het lid zo spoedig mogelijk de betaling te doen. Indien na afloop van zes maanden na het verzoek van de Uitvoerend Directeur het lid nog steeds zijn contributie niet heeft betaald, wordt zijn stemrecht in de Raad en in het Uitvoerend Comité opgeheven tot op het ogenblik dat de contributie volledig betaald is.

7. Een lid van wie het stemrecht is opgeheven krachtens het zesde lid van dit artikel, verliest zijn andere rechten niet of wordt niet ontheven van zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen, hetzij de Raad zulks bij speciale stemming besluit. Het blijft ertoe gehouden zijn contributie te betalen en alle andere financiële verplichtingen ingevolge dit Verdrag na te komen.

8. De Raad publiceert ieder oogstjaar een gecontroleerd verslag van zijn ontvangsten en uitgaven over het vorige oogstjaar.

9. Voor zijn ontbinding draagt de Raad zorg voor de afwikkeling van zijn passiva en de overdracht van zijn archieven en activa.

Art. 22

Economische bepalingen

Teneinde de aanvoer van tarwe en andere granen aan invoerende leden en de afzet van tarwe en andere granen aan uitvoerende leden te verzekeren zal de Raad op een passend tijdstip de mogelijkheid onderzoeken om over een nieuwe internationale overeenkomst met economische bepalingen te onderhandelen. Wanneer het zich laat aanzien dat over deze zaken met succes zou kunnen worden onderhandeld, verzoekt de Raad de Secretaris-Generaal van de UNCTAD een onderhandelingsconferentie bijeen te roepen.

DEEL III — SLOTBEPALINGEN

Art. 23

Depositaris

1. De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangeduid als depositaris van dit Verdrag.

2. De depositaris geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van en toetreding tot dit Verdrag, alsmede van elke kennisgeving en opzegging ontvangen ingevolge artikel 33.

4. Si le siège du Conseil n'est plus situé dans le Royaume-Uni, le gouvernement du membre où est situé le siège du Conseil conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Directeur exécutif, de son personnel et des représentants des membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.

Art. 21

Dispositions financières

1. Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses Comités et Sous-Comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie des cotisations annuelles de tous les membres. La cotisation de chaque membre pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qui lui est attribué dans l'annexe par rapport au total des voix détenues par les membres nommés dans l'annexe, étant entendu que le nombre de voix attribué à chaque membre est ajusté, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 11, en fonction de la composition du Conseil au moment où le budget de l'année agricole considérée est adopté.

2. Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1987, et fixe la cotisation de chaque membre.

3. Le Conseil, lors d'une session qu'il tient au cours du deuxième semestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque membre pour ladite année agricole.

4. La cotisation initiale de tout membre qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui sera attribué, conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article 11, et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres membres au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5. Les cotisations sont exigibles dès leur fixation.

6. Si un membre ne verse pas intégralement sa cotisation dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle sa cotisation est exigible en vertu du paragraphe 5 du présent article, le Directeur exécutif lui demande d'en effectuer le paiement le plus tôt possible. Si, à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de cette demande du Directeur exécutif, ledit membre n'a toujours pas versé sa cotisation, ses droits de vote au Conseil et au Comité exécutif sont suspendus jusqu'au versement intégral de la cotisation.

7. Un membre dont les droits de vote ont été suspendus conformément au paragraphe 6 du présent article n'est privé d'aucun de ses autres droits ni déchargé d'aucune de ses obligations découlant de la présente Convention, à moins que le Conseil n'en décide ainsi par un vote spécial. Il reste tenu de verser sa cotisation et de faire face à toutes ses autres obligations financières découlant de la présente Convention.

8. Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

9. Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Art. 22

Dispositions économiques

Afin d'assurer l'approvisionnement en blé et en autres céréales de membres importateurs ainsi que des débouchés pour le blé et les autres céréales des membres exportateurs à des prix équitables et stables, le Conseil examine en temps opportun la possibilité d'entreprendre la négociation d'un nouvel accord international ou d'une nouvelle convention internationale qui contiendrait des dispositions économiques. Lorsqu'il apparaît que ladite négociation est susceptible d'aboutir, le Conseil prie le Secrétaire général de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement de convoquer une conférence de négociation.

TROISIEME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

Art. 23

Dépositaire

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations-Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

2. Le dépositaire notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions de l'article 29 et de l'article 32.

Art. 24

Ondertekening

Dit Verdrag is van 1 mei tot en met 30 juni 1986 op het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties opgesteld voor ondertekening door de Regeringen opgenomen in de lijst van de bijlage en door iedere Regering die lid is van de UNCTAD.

Art. 25

Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring

1. Dit bedrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures.

2. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juli 1986 neergelegd bij de depositaris. De Raad kan echter één of meer malen uitstel verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte niet kan nederleggen. De Raad geeft aan de depositaris kennis van ieder uitstel van die aard.

Art. 26

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende Regering en iedere andere Regering die aan de voorwaarden welke voor de ondertekening van dit Verdrag nodig zijn, voldoet of wier aanvraag om toetreding door de Raad is goedgekeurd, kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing nederleggen. Een Regering die een zodanige verklaring nederlegt, past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als partij daarbij.

Art. 27

Toetreding

1. Iedere Regering die opgenomen is in de lijst in de bijlage en iedere Regering die lid is van de UNCTAD kan tot en met 30 juni 1986 toetreden tot het onderhavige Verdrag, zij het dat de Raad één of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte nog niet heeft nedergelegd.

2. Na 30 juni 1986 kunnen Regeringen van alle staten tot dit Verdrag toetreden op voorwaarden welke door de Raad passend worden geacht. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de depositaris. De akte van toetreding verklaart dat de Regering alle door de Raad gestelde voorwaarden aanvaardt.

3. Wanneer voor de toepassing van dit Verdrag wordt verwezen naar leden genoemd in de bijlage, wordt ieder lid waarvan de Regering tot dit Verdrag is toegetreten op overeenkomstig het bepaalde in dit artikel door de Raad gestelde voorwaarden, geacht te zijn opgenomen in de bijlage.

Art. 28

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt in werking op 1 juli 1986 mits er uiterlijk op 30 juni 1986 akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of verklaringen van voorlopige toepassingen zijn nedergelegd uit naam van Regeringen die ten minste 60 pct. bezitten van de stemmen aangegeven in de bijlage.

2. Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het bepaalde in het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, in onderlinge overeenstemming beslissen dat het tussen deze Regeringen onderling in werking zal treden, of om het even welke actie ondernemen die zij in de gegeven omstandigheden nodig achten.

Art. 29

Opzegging

Een lid kan zich aan het einde van ieder oogstjaar uit dit Verdrag terugtrekken door een schriftelijke kennisgeving van opzegging te doen aan de depositaris ten minste negentig dagen voor het einde van dat oogstjaar, doch het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichtingen krachtens dit Verdrag die bij het einde van dat oogstjaar nog niet zijn nagekomen. Het lid brengt tegelijkertijd de Raad op de hoogte van de actie die het heeft ondernomen.

Art. 30

Uitsluiting

Indien de Raad van oordeel is dat een lid zijn verplichtingen uit hoofde van dit Verdrag niet nakomt en voorts beslist dat dit in gebreke blijven in belangrijke

Art. 24

Signature

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations Unies, du 1^{er} mai 1986 au 30 juin 1986 inclus à la signature des gouvernements nommés dans l'annexe et de tout gouvernement membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement.

Art. 25

Ratification, acceptation, approbation

1. La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacun des gouvernements signataires conformément à ses procédures constitutionnelles.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du dépositaire le 30 juin 1986 au plus tard. Le Conseil pourra toutefois accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas pu déposer son instrument à cette date. Le Conseil informera le dépositaire de toutes les prolongations de délai en question.

Art. 26

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire et tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut déposer auprès du dépositaire une déclaration d'application à titre provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme y étant partie.

Art. 27

Adhésion

1. Tout gouvernement nommé dans l'annexe et tout gouvernement membre de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement peut, jusqu'au 30 juin 1986 inclus, adhérer à la présente Convention, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Après le 30 juin 1986, les gouvernements de tous les Etats peuvent adhérer à la présente Convention aux conditions que le Conseil jugera appropriées. L'adhésion se fait par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du dépositaire. Lesdits instruments d'adhésion doivent indiquer que le gouvernement accepte toutes les conditions fixées par le Conseil.

3. Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des membres nommés dans l'annexe, tout membre dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans des conditions prescrites par le Conseil conformément au présent article sera réputé nommé dans ladite annexe.

Art. 28

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1986 si, au 30 juin 1986, des gouvernements qui détiennent au moins soixante pour cent des voix dénombrées dans l'annexe ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

Art. 29

Retrait

Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année agricole en notifiant son retrait par écrit au dépositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année agricole en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Ce membre avise simultanément le Conseil de la décision qu'il a prise.

Art. 30

Exclusion

Si le Conseil conclut qu'un membre a enfreint les obligations que lui impose la présente Convention et décide en outre que cette infraction entrave sérieuse-

mate de werking van dit Verdrag belemmert, kan hij, bij speciale stemming, dit lid uit de Raad sluiten. De Raad brengt onmiddellijk de depositaris op de hoogte van die beslissing. Negentig dagen na de datum van de beslissing van de Raad houdt dit lid op lid te zijn van de Raad.

Art. 31

Afwikkeling van de rekeningen

1. De Raad bepaalt de afwikkeling van de rekeningen die hij billijk acht met ieder lid dat zich uit dit Verdrag heeft teruggetrokken of dat door de Raad werd uitgesloten, of dat anderszins heeft opgehouden partij te zijn bij dit Verdrag. De Raad behoudt alle bedragen die door zulk lid reeds zijn betaald. Zulk lid is gehouden tot het betalen van alle bedragen die het nog aan de Raad verschuldigd is.

2. Bij het beëindigen van dit Verdrag zal het in het eerste lid van dit artikel bedoelde lid geen aanspraak kunnen maken op de opbrengst van de liquidatie of op andere activa van de Raad; het zal ook niet moeten bijdragen tot het aanzuiveren van het eventuele deficit van de Raad.

Art. 32

Wijziging

1. De Raad kan bij speciale stemming aan de leden een wijziging van dit Verdrag aanbevelen. De wijziging wordt van kracht 100 dagen nadat de depositaris kennisgeving van aanvaarding heeft ontvangen van uitvoerende leden die tweederde van de stemmen van de uitvoerende leden bezitten en van invoerende leden die tweederde van de stemmen van invoerende leden bezitten, of eventueel op een latere datum die de Raad bij speciale stemming heeft bepaald. De Raad kan een termijn bepalen binnen welke ieder lid de depositaris van zijn aanvaarding van de wijziging in kennis moet stellen, en, indien de wijziging tegen die tijd niet van kracht is geworden, wordt zij beschouwd als niet aanvaard. De Raad deelt aan de depositaris alle inlichtingen mee die nodig zijn om uit te maken of de ontvangen kennisgevingen van aanvaarding voldoende zijn om de wijziging van kracht te laten worden.

2. Een lid uit wiens naam geen kennisgeving van aanvaarding van een wijziging is ingediend op de datum waarop deze wijziging van kracht wordt, is vanaf die datum geen partij meer bij dit Verdrag, tenzij dit lid de Raad heeft overtuigd van het feit dat de aanvaarding niet op tijd kon worden verkregen wegens moeilijkheden bij het vervullen van zijn grondwettelijke procedures, en de Raad beslist voor dit lid de vastgestelde termijn voor aanvaarding te verlengen. Dit lid is niet gebonden door de wijziging zolang het geen kennisgeving van aanvaarding ervan heeft ingediend.

Art. 33

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot 30 juni 1991, tenzij het verlengd wordt krachtens het tweede lid van dit artikel, of voordien beëindigd krachtens het derde lid van dit artikel, of tenzij het voor die datum vervangen wordt door een nieuwe overeenkomst of een nieuw verdrag gesloten krachtens artikel 22.

2. De Raad kan, bij speciale stemming, dit Verdrag na 30 juni 1991 verlengen met opeenvolgende termijnen die bij iedere gelegenheid twee jaar niet overschrijden. Een lid dat zulke verlenging van dit Verdrag niet aanvaardt, stelt de Raad hiervan in kennis en is geen partij meer bij dit Verdrag vanaf het begin van de verlengstermijn.

3. De Raad kan op ieder ogenblik bij speciale stemming beslissen dit Verdrag te laten eindigen op een datum en tegen voorwaarden die hij zelf kan bepalen.

4. Bij het beëindigen van dit Verdrag blijft de Raad bestaan zolang als nodig is om de liquidatie ervan uit te voeren en hij zal daarvoor de nodige bevoegdheden en functies hebben.

5. De Raad geeft de depositaris kennis van iedere actie die wordt ondernomen ingevolge het tweede of het derde lid van dit artikel.

Art. 34

Verband tussen Preambule en Verdrag

Dit Verdrag omvat mede de Preambule tot de Internationale Tarweovereenkomst 1986.

TENBLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

GEDAAN te Londen, de veertiende maart negentienhonderd zesentachtig. De teksten van dit Verdrag in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal zijn gelijkelijk dwingend.

ment le fonctionnement de la présente Convention, il peut, par un vote spécial, exclure ce membre du Conseil. Le Conseil notifie immédiatement cette décision au dépositaire. Quarante-vingt jours après la décision du Conseil, ledit membre perd sa qualité de membre du Conseil.

Art. 31

Liquidation des comptes

1. Le Conseil procède dans les conditions qu'il juge équitables à la liquidation des comptes d'un membre qui s'est retiré de la présente Convention ou qui a été exclu du Conseil ou qui a, de toute autre manière, cessé d'être partie à la présente Convention. Le Conseil conserve les sommes déjà versées par ledit membre. Ledit membre est tenu de régler les sommes qu'il doit au Conseil.

2. A la fin de la présente Convention, un membre se trouvant dans la situation visée au paragraphe 1) du présent article n'a droit à aucune part du produit de la liquidation ni des autres avoirs du Conseil; il ne peut non plus avoir à couvrir aucune partie du déficit du Conseil.

Art. 32

Amendement

1. Le Conseil peut, par un vote spécial, recommander aux membres un amendement à la présente Convention. L'amendement prendra effet cent jours après que le dépositaire aura reçu des notifications d'acceptation de membres exportateurs détenant les deux tiers des voix des membres exportateurs et des membres importateurs détenant les deux tiers des voix des membres importateurs, ou à une date ultérieure que le Conseil aurait fixée par un vote spécial. Le Conseil peut assigner aux membres un délai pour faire savoir au dépositaire qu'ils acceptent l'amendement; si l'amendement n'est pas entré en vigueur à l'expiration de ce délai, il est réputé retiré. Le Conseil donne au dépositaire les renseignements nécessaires pour déterminer si le nombre des notifications d'acceptation reçues est suffisant pour que l'amendement prenne effet.

2. Tout membre au nom duquel il n'a pas été fait de notification d'acceptation d'un amendement à la date où celui-ci prend effet cesse, à compter de cette date, d'être partie à la présente Convention, à moins que ledit membre ait prouvé au Conseil qu'il n'a pu faire accepter l'amendement en temps voulu par suite de difficultés rencontrées pour mener à terme sa procédure constitutionnelle et que le Conseil ne décide de prolonger pour ledit membre le délai d'acceptation. Ce membre n'est pas lié par l'amendement tant qu'il n'a pas notifié son acceptation dudit amendement.

Art. 33

Durée, prorogation et fin de la Convention

1. La présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1991, à moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 3 du présent article ou qu'elle ne soit remplacée avant cette date par un nouvel accord négocié en vertu de l'article 22 ou une nouvelle convention négociée en vertu dudit article.

2. Le Conseil pourra, par un vote spécial, proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1991 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune. Les membres qui n'acceptent pas une prorogation ainsi décidée de la présente Convention le feront savoir au Conseil et cesseront d'être parties à la présente Convention à compter du début de la période de prorogation.

3. Le Conseil peut à tout moment, par un vote spécial, décider de mettre fin à la présente Convention à compter de la date et aux conditions de son choix.

4. A la fin de la présente Convention, le Conseil continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

5. Le Conseil notifie au dépositaire toute décision prise au titre du paragraphe 2 ou du paragraphe 3 du présent article.

Art. 34

Rapports entre le Préambule et la Convention

La présente Convention comprend le Préambule de l'Accord international sur le blé de 1986.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur gouvernement, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

FAIT à Londres, le quatorze mars mil neuf cent quatre-vingt-six, les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe faisant également foi.

BIJLAGE

STEMMEN VAN DE LEDEN KRACHTENS ARTIKEL 11

Algerië	14
Argentinië	88
Australië	129
Oostenrijk	1
Barbados	1
Bolivië	5
Brazilië	70
Canada	286
Costa Rica	3
Cuba	2
De Dominicaanse Republiek	1
Ecuador	3
Egypte (Arabische Republiek)	71
El Salvador	2
De Europese Economische Gemeenschap... ..	424
Finland	2
Ghana	2
Guatemala	3
India	39
Iran	2
Irak	5
Israël	5
Japan	185
Kenya	4
Korea, Republiek	20
Libanon	10
Libië (Libische Arabische Jamahiriya)	5
Malta	2
Mauritius	2
Marokko	10
Nigeria	8
Noorwegen	15
Pakistan	18
Panama	2
Peru... ..	19
Saoedi Arabië	12
Zuid-Afrika	11
Zweden	10
Zwitserland	18
Syrië (Syrische Arabische Republiek)	5
Trinidad en Tobago	4
Tunesië	5
Turkije	4
De Unie van Socialistische Sovjetrepublieken	129
De Verenigde Staten van Amerika	311
Vaticaanstad	1
Venezuela	30
Yemen (Arabische Republiek)	2
Totaal	2 000

ANNEXE

VOIX DES MEMBRES CONFORMEMENT A L'ARTICLE 11

Afrique du Sud	11
Algérie	14
Arabie Saoudite	12
Argentine	88
Australie	129
Autriche	1
Barbade	1
Bolivie	5
Brésil	70
Canada	286
Cité du Vatican	1
Communauté économique européenne	424
Costa Rica	3
Cuba	2
El Salvador	2
Equateur... ..	3
Etats-Unis d'Amérique... ..	311
Finlande	2
Ghana	2
Guatemala	3
Inde... ..	39
Iran	2
Iraq	5
Israël	5
Jamahiriya arabe libyenne	5
Japon	185
Kenya	4
Liban	10
Malte	2
Maroc	10
Maurice	2
Nigeria	8
Norvège	15
Pakistan	18
Panama	2
Pérou	19
République arabe d'Egypte... ..	71
République arabe de Syrie	5
République arabe du Yémen	2
République de Corée	20
République dominicaine	1
Suède	10
Suisse	18
Trinité-et-Tobago... ..	4
Tunisie	5
Turquie	4
Union des Républiques socialistes soviétiques... ..	129
Venezuela	30
Total	2 000

VOEDSELHULPVERDRAG 1986

DEEL I — DOEL EN DEFINITIES

Artikel I

Doel

Het doel van dit Verdrag is door een gezamenlijke inspanning van de internationale gemeenschap de door de Wereldvoedselhulpconferentie nagestreefde doelstelling te verwezenlijken, die erin bestaat ten minste 10 miljoen ton voedselhulp aan ontwikkelingslanden te verschaffen in de vorm van voor consumptie door de mens geschikt graan, zoals vastgesteld door de bepalingen van dit Verdrag.

Art. II

Definities

1. In dit Verdrag wordt verstaan onder :
 - a) « Commissie » : de Commissie inzake Voedselhulp vermeld in artikel IX;
 - b) « lid » : een partij bij dit Verdrag;
 - c) « Uitvoerend Directeur » : de Uitvoerend Directeur van de Internationale Tarweraad;
 - d) « secretariaat » : het secretariaat van de Internationale Tarweraad;
 - e) « graan » of « granen » : tarwe, gerst, mais, gierst, haver, rogge, sorghum en rijst, en iedere andere voor menselijke consumptie geschikte graansoort waartoe het Comité kan beslissen of verwerkte produkten daarvan, waaronder ook produkten verkregen door secundaire verwerking, zoals beschreven in de Proce-dureregels, onder de voorwaarden van het eerste lid van artikel IV;
 - f) « f.o.b. » : Free on board (f.o.b.);
 - g) « c.i.f. » : cost, insurance and freight (c.i.f.);
 - h) « ton » : 1 000 kilogram;
 - i) « jaar » : de periode van 1 juli tot 30 juni, tenzij anders aangeduid.

2. Elke verwijzing in dit Verdrag naar een « Regering » of « Regeringen » wordt geacht tevens een verwijzing in te houden naar de Europese Economische Gemeenschap (hierna te noemen de E.E.G.). Dienovereenkomstig wordt elke verwijzing in dit Verdrag naar « ondertekening » of naar de « nederlegging van akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring » of een « akte van toetreding » of een « verklaring van voorlopige toepassing » door een Regering, in het geval van de E.E.G. geacht tevens in te houden de ondertekening of verklaring van voorlopige toepassing namens de E.E.G. door haar bevoegde autoriteit en de nederlegging van de akte die ingevolge de institutionele procedures van de E.E.G. vereist is voor het sluiten van een internationale overeenkomst.

DEEL II — HOOFDBEPALINGEN

Art. III

Bijdragen van de leden

1. De leden van dit Verdrag komen overeen als voedselhulp aan de ontwikkelingslanden bij te dragen granen, als beschreven in het eerste lid, e) van artikel II, geschikt voor consumptie door de mens en van een aanvaardbaar type en aanvaardbare kwaliteit of de geldwaarde daarvan, tot de jaarlijkse minimumbijdragen aangegeven in het derde lid.

2. Zoveel als maar enigszins mogelijk moeten de bijdragen door de leden worden geleverd op vooraf geplande basis, zodat de ontvangende landen in hun ontwikkelingsprogramma's rekening kunnen houden met de waarschijnlijke aanvoer van voedselhulp die zij zullen ontvangen tijdens ieder jaar van dit Verdrag. Daarenboven moeten de leden zoveel mogelijk het bedrag van hun bijdragen aanduiden dat in de vorm van giften zal worden geleverd, en het gedeelte dat als toelage wordt geleverd van de hulp die niet in de vorm van giften is.

3. De jaarlijkse minimumbijdrage, in tarwe-equivalent, van ieder lid tot het berekenen van het doel in artikel I is als volgt :

Lid	Ton
Argentinië	35 000
Australië	400 000
Oostenrijk	20 000
Canada	600 000
Europese Economische Gemeenschap en haar leden	1 670 000
Finland	25 000

CONVENTION RELATIVE A L'AIDE ALIMENTAIRE DE 1986

PREMIERE PARTIE — OBJET ET DEFINITIONS

Article 1^{er}

Objet

La présente Convention a pour objet d'assurer, par un effort conjoint de la communauté internationale, la réalisation de l'objectif fixé par la Conférence mondiale de l'alimentation, qui est d'apporter chaque année aux pays en développement une aide alimentaire d'au moins 10 millions de tonnes de céréales propres à la consommation humaine, de la manière déterminée par les dispositions de la présente Convention.

Art. II

Définitions

1. Aux fins de la présente Convention :
 - a) le « Comité » est le Comité de l'aide alimentaire visé à l'article IX;
 - b) le terme « membre » désigne une partie à la présente Convention;
 - c) le « Directeur exécutif » est le Directeur exécutif du Conseil international du blé;
 - d) le « secrétariat » est le secrétariat du Conseil international du blé;
 - e) les termes « céréale » ou « céréales » désignent le blé, l'avoine, le maïs, le millet, l'orge, le seigle, le sorgho et le riz ainsi que tout autre type de céréale propre à la consommation humaine que le Comité pourra décider, ou leurs produits dérivés, y compris les produits de deuxième transformation, tels qu'ils sont définis dans le Règlement intérieur, sous réserve des dispositions du paragraphe 1^{er} de l'article III;
 - f) le sigle « f.o.b. » signifie franco à bord;
 - g) le sigle « c.a.f. » signifie coût, assurance et fret;
 - h) le terme « tonne » signifie 1 000 kilogrammes;
 - i) le terme « année » désigne, sauf indication contraire, la période du 1^{er} juillet au 30 juin.
2. Toute mention dans la présente Convention d'un « gouvernement » ou de « gouvernements » est réputée valoir aussi pour la Communauté économique européenne (dénommée ci-après la C.E.E.). En conséquence, toute mention, dans la présente Convention, de « la signature » ou du « dépôt des instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation » ou d'un « instrument d'adhésion » ou d'une « déclaration d'application à titre provisoire » par un gouvernement est réputée, dans le cas de la C.E.E., valoir aussi pour la signature ou pour la déclaration d'application à titre provisoire au nom de la C.E.E. par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la C.E.E. par son autorité compétente, ainsi que pour le dépôt de l'instrument requis par la procédure institutionnelle de la C.E.E. pour la conclusion d'un accord international.

DEUXIEME PARTIE — DISPOSITIONS PRINCIPALES

Art. III

Contributions des membres

1. Les membres de la présente Convention sont convenus de fournir à titre d'aide alimentaire aux pays en développement, des céréales, telles qu'elles sont définies à l'alinéa e) du paragraphe 1^{er} de l'article II, qui soient propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables, ou l'équivalent en espèces, pour les montants annuels minimaux spécifiés au paragraphe 3 ci-après.

2. Les membres apportent leurs contributions en partant, autant que possible, d'une planification préalable, afin que les pays bénéficiaires soient à même de tenir compte, dans leurs programmes de développement, du courant probable d'aide alimentaire qu'ils recevront chaque année pendant la durée de la présente Convention. En outre, les membres devraient, autant que possible, indiquer le montant de leurs contributions qu'ils ont l'intention de verser sous forme de dons ainsi que l'élément don de toute aide qui n'est pas fournie sous forme de don.

3. La contribution annuelle minimale, en équivalent blé, de chaque membre à la réalisation de l'objectif énoncé à l'article 1^{er} est la suivante :

Membres	Tonnes
Argentine	35 000
Australie	400 000
Autriche	20 000
Canada	600 000
Communauté économique européenne et ses Etats membres.	1 670 000
Finlande	25 000

Japan	300 000
Noorwegen	30 000
Zweden	40 000
Zwitserland	27 000
Verenigde Staten van Amerika	4 470 000

4. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt ieder lid dat toetreden is tot dit Verdrag ingevolge het tweede lid van artikel XX, geacht te zijn genoemd in het derde lid van dit artikel, te zamen met de minimumbijdrage zoals bepaald overeenkomstig artikel XX.

5. Indien een lid zijn verplichtingen ingevolge dit Verdrag in een bepaald jaar niet kan nakomen, worden de verplichtingen van dat lid in het volgende jaar verhoogd met het overblijvende bedrag van het vorige jaar.

6. Bijdragen in de vorm van graan worden door de leden geschonken op basis van f.o.b.-termijnleveranties. De schenkers worden er echter toe aangezet om, indien toepasselijk, de transportkosten van hun graanbijdragen verder dan het f.o.b.-stadium te blijven dragen, vooral in noodsituaties of in geval van verzendingen naar landen met een laag inkomen die af te rekenen hebben met voedseltekort. Er zal naar behoren melding worden gemaakt van de betaling van zulke bijdragen in ieder overzicht van de prestaties van de leden ingevolge dit Verdrag.

7. De graanaankoop ingevolge het eerste lid, a), van artikel IV moet gebeuren bij leden van het Voedselhulpverdrag 1986 en het van kracht zijnde Tarwehandelsverdrag, waarbij voorrang wordt toegekend aan ontwikkelingsleden van beide Verdragen. Wanneer aankopen worden verricht, moet de algemene bedoeling zijn dat het grootste gedeelte van zulke aankopen komen van ontwikkelingslanden, met voorrang aan ontwikkelingslanden, die lid zijn van het Voedselhulpverdrag. Deze bepalingen mogen echter de aankoop van graan uit een ontwikkelingsland dat geen lid is van dit Verdrag of van het Tarwehandelsverdrag niet uitsluiten. Bij alle aankopen ingevolge dit lid wordt speciale aandacht geschonken aan de kwaliteit, de c.i.f.-prijsvoordelen en de mogelijkheden tot snelle levering aan het ontvangende land en aan de specifieke behoeften van de ontvangende landen zelf. Geldelijke bijdragen mogen tijdens een bepaald jaar normaliter niet worden gebruikt om van een land graan te kopen dat van hetzelfde type is als dat wat dit land als bilaterale of multilaterale voedselhulp heeft ontvangen tijdens datzelfde jaar, of tijdens voorgaande jaren, indien het graan dat op die wijze werd verkregen nog steeds gebruikt wordt.

Art. IV

Voorwaarden waarop voedselhulpbijdragen worden verleend

Voedselhulp ingevolge dit Verdrag kan worden verleend op ieder van de onderstaande voorwaarden:

a) giften van graan of geldschenkingen aangewend voor de aankoop van graan ten behoeve van het ontvangen de lid;

b) verkopen tegen de valuta van het ontvangende land indien deze valuta niet overgemaakt of omgezet kan worden in valuta of in goederen en diensten te benutten door de schenkende leden ⁽¹⁾;

c) verkopen op krediet waarbij betaling geschiedt in redelijke jaarlijkse bedragen over een periode van 20 jaar of langer en tegen een rentevoet die lager is dan de in de wereldhandel gangbare tarieven ⁽²⁾,

met dien verstande dat zulke hulp zoveel mogelijk wordt verstrekt als giften, vooral indien het om de minst ontwikkelde landen gaat, landen met een laag per capita-inkomen en andere ontwikkelingslanden in ernstige economische moeilijkheden.

Art. V

Kanalen waarlangs bijdragen worden verleend

1. De leden kunnen ten aanzien van hun bijdrage ingevolge dit Verdrag een ontvangend land of ontvangende landen aanwijzen.

2. De leden kunnen hun bijdrage bilateraal dan wel door bemiddeling van intergouvernementele organisaties en/of niet-gouvernementele organisaties verstrekken.

3. De leden dienen alle aandacht te schenken aan de voordelen van het leiden van een groter gedeelte van de voedselhulp via multilaterale kanalen, met name het Wereldvoedselprogramma.

⁽¹⁾ Onder buitengewone omstandigheden kan een vrijstelling ten belope van ten hoogste 10 % worden verleend. Deze beperking kan worden overschreden voor transacties die gebruikt zullen worden voor de uitbreiding van de economische ontwikkelingsactiviteit in het ontvangende land, op voorwaarde dat de valuta van het ontvangende land niet kan worden overgemaakt of omgezet binnen 10 jaar.

⁽²⁾ In overeenkomsten inzake verkoop op krediet kan een betaling van ten hoogste 15 % van de hoofdsom bij levering van het graan worden vastgelegd.

Japon	300 000
Norvège	30 000
Suède	40 000
Suisse	27 000
Etats-Unis d'Amérique	4 470 000

4. Aux fins de l'application de la présente Convention, tout membre qui aura adhéré à ladite Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XX sera réputé figurer au paragraphe 3 du présent article avec la contribution minimale qui lui aura été attribuée conformément aux dispositions pertinentes de l'article XX.

5. Si un membre ne peut remplir, au cours d'une année quelconque, les obligations qu'il a contractées en vertu de la présente Convention, les obligations de ce membre sont majorées l'année suivante du solde de ses obligations au titre de l'année précédente.

6. Les contributions en céréales sont mises en position f.o.b. par les membres. Toutefois, les donateurs sont encouragés à assumer, selon qu'il conviendra, les coûts de transport de leurs contributions en céréales au titre de la présente Convention au-delà de la position f.o.b., particulièrement dans les situations critiques ou lorsque le bénéficiaire est un pays à faible revenu en déficit alimentaire. Il sera dûment fait mention du paiement de ces coûts de transport dans les examens de l'exécution par les membres de leurs obligations au titre de la présente Convention.

7. Les achats de céréales visés à l'alinéa a) du paragraphe 1^{er} de l'article IV sont effectués auprès des membres de la Convention relative à l'aide alimentaire de 1986 et de la Convention sur le commerce du blé en vigueur, la préférence étant donnée aux membres en développement des deux Conventions, en vue de faciliter les exportations ou les activités de transformation des membres en développement des deux Conventions. En effectuant des achats, le but général sera de faire en sorte qu'il soit procédé à la majeure partie desdits achats auprès de pays en développement, en donnant priorité aux membres en développement de la Convention relative à l'aide alimentaire. Les présentes dispositions n'empêchent cependant pas l'achat de céréales à un pays en développement non-membre de la présente Convention ou de la Convention sur le commerce du blé. Dans tous les achats visés dans le présent paragraphe, il est spécialement tenu compte de la qualité, des avantages en matière de prix c.a.f. et des possibilités de livraison rapide au pays bénéficiaire, ainsi que des besoins spécifiques des pays bénéficiaires eux-mêmes. Les contributions en espèces ne seront normalement utilisées durant aucune année pour acheter à un pays une céréale qui est du même type que celle que ce pays a reçue à titre d'aide alimentaire bilatérale ou multilatérale pendant la même année, ou pendant des années précédentes, si la quantité de céréales ainsi fournie n'est pas encore épuisée.

Art. IV

Modalités des contributions d'aide alimentaire

L'aide alimentaire en vertu de la présente Convention pourra être fournie selon l'une quelconque des modalités suivantes:

a) dons de céréales ou dons en espèces à utiliser pour l'achat de céréales au profit du pays bénéficiaire;

b) ventes contre monnaie du pays bénéficiaire qui n'est ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services susceptibles d'être utilisés par le membre donateur ⁽¹⁾;

c) ventes à crédit, le paiement devant être effectué par annuités raisonnables échelonnées sur vingt ans ou plus, moyennant un taux d'intérêt inférieur aux taux commerciaux en vigueur sur les marchés mondiaux ⁽²⁾,

étant entendu que ladite aide alimentaire est fournie autant que possible sous forme de dons, en particulier dans le cas des pays les moins avancés, des pays à faible revenu par habitant et d'autres pays en développement qui ont de graves difficultés économiques.

Art. V

Distribution des contributions

1. Les membres peuvent, pour leurs contributions au titre de la présente Convention, désigner un ou plusieurs pays bénéficiaires.

2. Les membres peuvent apporter leurs contributions bilatéralement ou par l'intermédiaire d'organisations intergouvernementales et/ou d'organisations non gouvernementales.

3. Les membres prendront pleinement en considération les avantages qu'il y aurait à acheminer une plus forte proportion de l'aide alimentaire par des circuits multilatéraux, en particulier le Programme alimentaire mondial.

⁽¹⁾ Dans des circonstances exceptionnelles, il pourra être accordé une dispense ne dépassant pas 10 %. Toutefois, il pourra n'être pas insisté sur cette limite dans le cas de transactions destinées à augmenter les activités de développement économique dans le pays bénéficiaire, à condition que la monnaie du pays bénéficiaire ne soit ni transférable ni convertible avant écoulement d'un délai de dix ans.

⁽²⁾ L'accord relatif aux ventes à crédit peut prévoir le versement d'une fraction du principal allant jusqu'à 15 % à la livraison de la céréale.

Art. VI

Tarwe-equivalenten

1. Het Comité stelt procedureregels vast met het oog op het ramen van de bijdrage van een lid die wordt verscheept in graan dat geen tarwe is, of in graanprodukten, rekening houdend, waar dat past, met het graangehalte van de produkten en de handelswaarde van het graan of het produkt in vergelijking met tarwe.

2. Voor het ramen van de bijdrage van een lid wordt het geld dat voor de aankoop van graan ter beschikking wordt gesteld, gerekend tegen de gangbare internationale marktprijzen van tarwe. Voor de uitvoering van het bepaalde in dit lid stelt de Commissie ieder jaar de gangbare internationale marktprijs voor het volgend jaar vast op basis van de gemiddelde maandprijs van tarwe voor het voorbije kalenderjaar. De Commissie stelt een Procedureregel vast voor het bepalen van de gemiddelde maandprijs van tarwe.

3. Bij het vaststellen van de gangbare internationale marktprijs ingevolge het tweede lid van dit Artikel moet de Commissie terdege aandacht schenken aan iedere belangrijke verhoging of verlaging in de gemiddelde jaarprijs. Een belangrijke verhoging of verlaging zal geacht worden te hebben plaatsgehad indien de gemiddelde jaarprijs waarnaar verwezen wordt in het tweede lid van dit artikel, meer dan 20 % boven die van het vorige kalenderjaar stijgt, of meer dan 20 % onder die van het vorige kalenderjaar daalt.

Art. VII

Invloed op de handel en de landbouwproductie en uitvoering van de hulptransacties

1. Alle hulptransacties ingevolge dit Verdrag worden uitgevoerd op een manier die verenigbaar is met de bekommernis uitgedrukt in de huidige principes en richtlijnen van de FAO in verband met het wegwerken van overschotten. De leden verbinden zich alle hulptransacties ingevolge dit Verdrag op een dusdanige manier uit te voeren dat schadelijke invloed op het normale productiepatroon en op de internationale handel wordt vermeden.

2. De leden zullen, waar het past, handelen in overeenstemming met de Richtlijnen en Criteria voor de Voedselhulp die werden goedgekeurd door het Comité voor Voedselhulpbeleid en -programma's van het Wereldvoedselprogramma.

Art. VIII

Speciale bepaling betreffende behoeften in noodsituaties

Indien er in een bepaald jaar een aanzienlijk tekort optreedt in de voedselgraanproductie van ontwikkelingslanden met laag inkomen in een bepaald gebied of in bepaalde gebieden, kan de Voorzitter van de Commissie, na onderzoek van de inlichtingen verkregen van de Uitvoerend Directeur, een zitting van de Commissie bijeenroepen om de ernst van het produktietekort te onderzoeken. De Commissie kan adviseren dat de leden op de toestand zouden reageren door de hoeveelheid beschikbare voedselhulp te vergroten.

Art. IX

Commissie inzake Voedselhulp

Er wordt een Commissie inzake Voedselhulp ingesteld waarvan alle partijen bij dit Verdrag lid zijn. De Commissie benoemt een Voorzitter en een Ondervoorzitter.

Art. X

Bevoegdheden en functies van de Commissie

1. De Commissie :

a) ontvangt van de leden en de leden bezorgen haar regelmatig verslagen over de omvang, de inhoud, de wijze van verlening en de voorwaarden van hun bijdragen ingevolge dit Verdrag;

b) houdt toezicht op de aankoop van graan gefinancierd uit geldelijke bijdragen, vooral met het oog op de aankoop van graan uit ontwikkelingslanden ingevolge het zevende lid van artikel III;

c) bestudeert de wijze waarop de verplichtingen die zijn aangegaan ingevolge dit Verdrag worden nagekomen;

d) wisselt regelmatig inlichtingen uit omtrent de toepassing van de regelingen inzake de voedselhulp ingevolge dit Verdrag.

2. a) De Commissie wint bij het Secretariaat van de Internationale Tarweraad en van andere passende organisaties de nodige inlichtingen in om de leden in staat te stellen hun verplichtingen op de meest efficiënte wijze na te komen.

Art. VI

Equivalents en blé

1. Le Comité arrêtera dans le Règlement intérieur des règles aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre expédiée en céréales autres que le blé ou en produits céréaliers, en tenant compte, le cas échéant, de la teneur en céréales des produits et de la valeur commerciale de la céréale ou du produit par rapport à celle du blé.

2. Aux fins de l'évaluation de la contribution d'un membre, les montants fournis en espèces pour l'achat de céréales sont évalués aux prix pratiqués sur le marché international pour le blé. Aux fins du présent paragraphe, le Comité détermine chaque année le prix pratiqué sur le marché international pour l'année suivante en se fondant sur le prix mensuel moyen du blé pour l'année civile précédente. Le Comité arrêtera une règle dans le Règlement intérieur pour la détermination du prix mensuel moyen du blé.

3. Pour déterminer le prix pratiqué sur le marché international, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, le Comité tiendra dûment compte de toute augmentation ou diminution sensible du prix annuel moyen. On considérera qu'une augmentation ou une diminution sensible a lieu lorsque le prix annuel moyen visé au paragraphe 2 du présent article accuse une hausse supérieure à 20 % ou une baisse supérieure à 20 % par rapport à l'année civile précédente. A cet égard, le prix pratiqué sur le marché international qui sert effectivement à évaluer la contribution d'un membre ne doit pas être supérieur de plus de 20 % ni inférieur de plus de 20 % à celui de l'année précédente.

Art. VII

Incidences sur les échanges et la production agricole et conduite des opérations d'aide alimentaire

1. Toutes les opérations d'aide entreprises au titre de la présente Convention sont menées d'une manière compatible avec les préoccupations exprimées dans les actuels Principes et Directives de la FAO en matière d'écoulement des excédents. Les membres s'engagent à effectuer toutes leurs opérations d'aide au titre de la présente Convention de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2. Les membres se conformeront, lorsqu'il y aura lieu, aux Directives et critères pour l'aide alimentaire approuvés par le Comité des politiques et programmes d'aide alimentaire du Programme alimentaire mondial.

Art. VIII

Disposition spéciale concernant les besoins critiques

Si, au cours d'une année quelconque, la production de céréales alimentaires accuse un déficit marqué dans des pays en développement à faible revenu d'une ou plusieurs régions particulières, le Président du Comité, au vu des renseignements reçus du Directeur exécutif, peut convoquer une session du Comité, pour examiner la gravité du déficit de la production. Le Comité peut recommander que les membres remédient à la situation en augmentant la quantité d'aide alimentaire disponible.

Art. IX

Comité de l'aide alimentaire

Il est institué un Comité de l'aide alimentaire qui est composé de toutes les parties à la présente Convention. Le Comité désigne un Président et un Vice-Président.

Art. X

Pouvoirs et fonctions du Comité

1. Le Comité :

a) reçoit régulièrement des membres, et les membres lui présentent, des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;

b) suit les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte des achats de céréales effectués dans des pays en développement conformément au paragraphe 7 de l'article III;

c) examine la manière dont les obligations souscrites aux termes de la présente Convention ont été remplies, et

d) organise un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention.

2. a) Le Comité demande au secrétariat du Conseil international du blé ainsi qu'aux secrétariats des autres organisations compétentes les renseignements nécessaires pour permettre aux membres de s'acquitter de leurs obligations avec une efficacité maximale.

De inlichtingen zullen in het bijzonder gaan over :

i) bijzonderheden omtrent de produktie en de behoeften in ontwikkelingslanden met laag inkomen, indien nodig ingevolge artikel VIII;

ii) mogelijkheden tot het gebruik van graanoverschotten in de ontwikkelingslanden voor transacties ingevolge het zevende lid van artikel III, en

iii) eventuele effecten van voedselhulp op de graanproduktie en -consumptie in ontvangende landen.

b) De Commissie kan ook inlichtingen verkrijgen van ontvangende landen en daarmede overleg plegen.

3. De Commissie brengt naar behoefte verslag uit.

4. De Commissie stelt de procedureregels vast die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

5. Naast de bevoegdheden en de functies die in dit artikel worden omschreven heeft de Commissie alle andere bevoegdheden en functies die nodig zijn om de bepalingen van dit Verdrag uit te voeren.

Art. XI

Zetel, zittingen en quorum

1. De zetel van de Commissie is in Londen.

2. De Commissie komt ten minste tweemaal per jaar bijeen samen met de statutaire zittingen van de Internationale Tarweraad. De Commissie komt ook bijeen telkens wanneer de Voorzitter zulks beslist; of op verzoek van drie leden; of wanneer de bepalingen van dit Verdrag zulks vereisen.

3. Voor het quorum van een zitting van de Commissie is de aanwezigheid vereist van afgevaardigden die tweederde van de leden van de Commissie vertegenwoordigen.

Art. XII

Besluiten

De besluiten van de Commissie worden door consensus bereikt.

Art. XIII

Toelating van waarnemers

De Commissie kan, indien dit passend is, vertegenwoordigers van andere internationale organisaties, waarvan de leden beperkt zijn tot Regeringen die lid zijn van de Verenigde Naties of hun gespecialiseerde organisaties, uitnodigen haar open vergaderingen als waarnemers bij te wonen.

Art. XIV

Administratieve bepalingen

De Commissie maakt gebruik van de diensten van het Secretariaat voor het verrichten van die administratieve taken waarom de Commissie het kan verzoeken, met inbegrip van de bewerking en verspreiding van documentatiemateriaal en verslagen.

Art. XV

In gebreke blijven en geschilpunten

In geval van een geschil met betrekking tot de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag of van het niet nakomen van verplichtingen ingevolge dit Verdrag, komt de Commissie bijeen en neemt de door de omstandigheden geboden maatregelen.

DEEL III — SLOTBEPALINGEN

Art. XVI

Dépositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties wordt hierbij aangesteld als dépositaris van dit Verdrag.

Les renseignements en question exposeront, notamment :

i) les détails sur la production et les besoins d'importation des pays en développement à faible revenu requis aux fins de l'application des dispositions de l'article VIII;

ii) les possibilités d'utiliser les excédents de céréales dont pourraient disposer des pays en développement pour procéder à des transactions au titre du paragraphe 7 de l'article III, et

iii) les éventuelles incidences de l'aide alimentaire sur la production et la consommation de céréales dans les pays bénéficiaires.

B) Le Comité peut aussi recevoir des renseignements bénéficiaires et consulter ces pays.

3. Le Comité fera rapport selon les besoins.

4. Le Comité établit dans le Règlement intérieur les règles nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

5. Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans le présent article, le Comité a les autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires à l'application des dispositions de la présente Convention.

Art. XI

Siège, sessions et quorum

1. Le siège du Comité est Londres.

2. Le Comité se réunit au moins deux fois par an à l'occasion des sessions statutaires du Conseil international du blé. Le Comité se réunit aussi à tous autres moments sur décision du Président, ou à la demande de trois membres, ou ainsi que les dispositions de la présente Convention l'exigent.

3. La présence de délégués représentant les deux tiers des membres du Comité est nécessaire pour constituer le quorum à toute session du Comité.

Art. XII

Décisions

Les décisions du Comité sont prises par voie de consensus.

Art. XIII

Admission d'observateurs

Le Comité peut, quand il y a lieu, inviter les représentants d'autres organisations internationales dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont membres de l'Organisation des Nations unies ou membres de ses institutions spécialisées à participer à ses réunions ouvertes en qualité d'observateurs.

Art. XIV

Dispositions administratives

Le Comité utilise les services du secrétariat pour l'exécution des tâches administratives que ledit Comité peut demander, notamment la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Art. XV

Manquements aux engagements et différends

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de cette Convention, le Comité se réunit pour décider des mesures à prendre.

TROISIEME PARTIE — DISPOSITIONS FINALES

Art. XVI

Dépositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Art. XVII

Ondertekening

Dit Verdrag is van 1 mei 1986 tot en met 30 juni 1986 op het Hoofdkwartier van de Verenigde Naties opgesteld voor ondertekening door de Regeringen waarnaar in het derde lid van artikel III wordt verwezen.

Art. XVIII

Bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring

Dit Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door alle ondertekenende Regeringen overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke procedures. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden uiterlijk 30 juni 1986 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie één of meer malen uitstel kan verlenen aan een ondertekenende Regering die op die datum haar akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring niet heeft nedergelegd.

Art. XIX

Voorlopige toepassing

Iedere ondertekenende Regering kan bij de depositaris een verklaring nederleggen van voorlopige toepassing van dit Verdrag. Die Regering past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als een partij daarbij.

Art. XX

Toetreding

1. Dit Verdrag staat open voor toetreding door iedere Regering genoemd in het derde lid van Artikel III die dit Verdrag niet heeft ondertekend. De akten van toetreding worden uiterlijk 30 juni 1986 nedergelegd bij de depositaris, zij het dat de Commissie een of meer malen uitstel kan verlenen aan een Regering die op die datum haar akte van toetreding niet heeft nedergelegd.

2. Wanneer dit Verdrag in werking is getreden ingevolge Artikel XXI, staat het open voor toetreding door iedere Regering die niet is genoemd in het derde lid van Artikel III, op de door de Commissie passend geachte voorwaarden. De akten van toetreding worden bij de depositaris nedergelegd.

3. Een Regering die ingevolge het eerste of het tweede lid van dit artikel tot dit Verdrag toetreedt kan bij de depositaris een verklaring van voorlopige toepassing van dit Verdrag nederleggen in afwachting van de nederlegging van haar akte van toetreding. Die Regering past dit Verdrag voorlopig toe en wordt voorlopig beschouwd als een partij daartoe.

Art. XXI

Inwerkingtreding

1. Dit Verdrag treedt op 1 juli 1986 in werking, mits uiterlijk op 30 juni 1986 de Regeringen genoemd in het derde lid van artikel III een akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of een verklaring van voorlopige toepassing hebben nedergelegd en het Tarwehandelsverdrag 1986 in werking is getreden.

2. Indien dit Verdrag niet in werking treedt overeenkomstig het eerste lid van dit artikel, kunnen de Regeringen die akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, of verklaringen van voorlopige toepassing hebben nedergelegd, bij eenparig consensus beslissen dat het in werking zal treden tussen deze Regeringen onderling, mits het Tarwehandelsverdrag 1986 van kracht is, of zij kunnen zulkdanige andere stappen nemen als, naar hun oordeel, de situatie gebiedt.

Art. XXII

Werkingsduur, verlenging en beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht tot en met 30 juni 1989, tenzij het wordt verlengd ingevolge het tweede lid van dit artikel of eerder beëindigd ingevolge het vierde lid van dit artikel, mits het Tarwehandelsverdrag 1986 of een nieuw daarvoor in de plaats gekomen Tarwehandelsverdrag van kracht blijft tot en met die datum.

2. De Commissie kan het Verdrag verlengen tot na 30 juni 1989 voor achterenvolgende termijnen van telkens niet langer dan twee jaar, altijd met dien verstande dat het Tarwehandelsverdrag 1986 of een daarvoor in de plaats gekomen Tarwehandelsverdrag van kracht blijft tijdens de verlengingstermijn.

3. Indien het Verdrag wordt verlengd ingevolge het tweede lid van dit artikel, kan de jaarlijkse bijdrage van de leden vastgesteld ingevolge het derde lid van

Art. XVII

Signature

La présente Convention sera ouverte, au siège de l'Organisation des Nations unies, du 1^{er} mai 1986 au 30 juin 1986, inclus, à la signature des gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III.

Art. XVIII

Ratification, acceptation ou approbation

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chaque gouvernement signature conformément à ses procédures constitutionnelles. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du depositaire au plus tard le 30 juin 1986, étant entendu que le Comité peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Art. XIX

Application à titre provisoire

Tout gouvernement signataire peut déposer auprès du depositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Art. XX

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout gouvernement visé au paragraphe 3 de l'article III qui n'a pas signé la présente Convention. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du depositaire au plus tard le 30 juin 1986, étant entendu que le Comité pourra accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument à cette date.

2. Lorsque la présente Convention sera entrée en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXI, elle sera ouverte à l'adhésion de tout gouvernement autre que ceux qui sont visés au paragraphe 3 de l'article III, aux conditions que le Comité jugera appropriées. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du depositaire.

3. Tout gouvernement adhérant à la présente Convention en vertu du paragraphe 1^{er} ou du paragraphe 2 du présent article peut déposer auprès du depositaire une déclaration d'application à titre provisoire de la présente Convention en attendant le dépôt de son instrument d'adhésion. Il applique la présente Convention à titre provisoire et est réputé provisoirement y être partie.

Art. XXI

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1986, si, au 30 juin 1986, les gouvernements visés au paragraphe 3 de l'article III ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, et sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986 soit en vigueur.

2. Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1^{er} du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ou des déclarations d'application à titre provisoire, pourront décider unanimement qu'elle entrera en vigueur entre eux-mêmes, sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986 soit en vigueur, ou bien pourront prendre toute autre décision que la situation leur paraîtra exiger.

Art. XXII

Durée, prorogation et fin de la Convention

1. A moins qu'elle ne soit prorogée en application du paragraphe 2 du présent article ou qu'il n'y soit mis fin auparavant en application du paragraphe 4 du présent article, la présente Convention restera en vigueur jusqu'au 30 juin 1989 inclus, sous réserve que la Convention sur le Commerce du blé de 1986, ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant, reste en vigueur jusqu'à cette date incluse.

2. Le Comité pourra proroger la présente Convention au-delà du 30 juin 1989 pour des périodes successives ne dépassant pas deux ans chacune, sous réserve que la Convention sur le commerce du blé de 1986 ou une nouvelle convention sur le commerce du blé la remplaçant reste en vigueur jusqu'à la fin de la durée de la prorogation.

3. Si la présente Convention est prorogée en vertu du paragraphe 2 du présent article, les contributions annuelles des membres au titre du paragraphe 3 de

artikel III aan een herziening onderworpen worden door de leden voor de inwerkingtreding van iedere verlenging. De respectievelijke verplichtingen van de leden blijven, na herziening, ongewijzigd voor de duur van iedere verlenging.

4. Mocht dit Verdrag worden beëindigd, dan blijft de Commissie bestaan zolang als nodig is om de liquidatie ervan uit te voeren, en oefent zulkdanige functies uit als voor dit doel nodig zijn.

Art. XXIII

Opzegging en het opnieuw toetreden

1. Een lid kan dit Verdrag aan het eind van ieder jaar opzeggen door ten minste negentig dagen vóór het einde van dat jaar een geschreven kennisgeving van opzegging te zenden aan de depositaris, maar het wordt hierdoor niet ontheven van enige verplichting krachtens dit Verdrag die het bij het einde van dat jaar nog niet is nagekomen. Het lid brengt tegelijkertijd de Commissie op de hoogte van de actie die het heeft ondernomen.

2. Een lid dat het Verdrag opzegt, kan nadien opnieuw tot het Verdrag toetreden door de Commissie hiervan in kennis te stellen. Voorwaarde voor het opnieuw toetreden tot het Verdrag is dat het lid verantwoordelijk is voor het volledig nakomen van zijn jaarlijkse verplichtingen vanaf het jaar waarin het opnieuw toetreedt.

Art. XXIV

Verband tussen dit Verdrag en de Internationale Tarweovereenkomst 1986

Dit Verdrag vervangt het Voedselhulpverdrag 1980, met verlenging, en is een van de constituerende documenten van de Internationale Tarweovereenkomst 1986.

Art. XXV

Kennisgeving door depositaris

De Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, optredend als depositaris, geeft alle ondertekenende en toetredende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring, voorlopige toepassing van, en toetreding tot, dit Verdrag.

Art. XXVI

Authentieke teksten

De teksten van dit Verdrag in de Engelse, Franse, Russische en Spaanse taal zijn gelijkelijk authentiek.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondertekenenden, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen of autoriteiten, dit Verdrag hebben ondertekend op de achter hun handtekeningen vermelde data.

GEDAAN te London, de dertiende maart negentienhonderd zesentachtig.

l'article III peuvent être soumises au réexamen des membres avant l'entrée en vigueur de chaque prorogation. Les obligations individuelles, telles qu'elles auront été réexaminées, resteront inchangées pendant la durée de chaque prorogation.

4. S'il est mis fin à la présente Convention, le Comité continue d'exister aussi longtemps qu'il le faut pour procéder à sa liquidation et il dispose alors des pouvoirs et exerce les fonctions nécessaires à cette fin.

Art. XXIII

Retrait et réadmission

1. Tout membre peut se retirer de la présente Convention à la fin de toute année en notifiant son retrait par écrit au depositaire au moins quatre-vingt-dix jours avant la fin de l'année en question, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année. Ce membre avise simultanément le Comité de la décision qu'il a prise.

2. Tout membre qui se retire de la présente Convention peut ultérieurement y redevenir partie en notifiant sa décision au Comité. Toutefois, il est établi comme condition à la réadmission de ce membre que celui-ci soit tenu de s'acquitter intégralement de son obligation annuelle à compter de l'année où il redevient partie à la présente Convention.

Art. XXIV

Rapport entre la présente Convention et l'Accord international sur le blé de 1986

La présente Convention remplace la Convention relative à l'aide alimentaire de 1980, telle qu'elle a été prorogée, et est l'un des instruments constitutifs de l'Accord international sur le blé de 1986.

Art. XXV

Notification par le depositaire

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations unies, en qualité de depositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, ratification, acceptation, approbation, application à titre provisoire de la présente Convention et toute adhésion à cette Convention.

Art. XXVI

Textes faisant foi

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font tous également foi.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements ou autorités respectifs, ont signé la présente Convention à la date qui figure en regard de leur signature.

FAIT à Londres, le treize mars mil neuf cent quatre-vingt-six.